

額樂集

Cantus Gregoriani (4)



DIE II. JULII

In Festo

Visitationis Beatae Mariae Virginis

Serm. maj. cum Octava.

Ad Vesperas

I. Aña. j. T. Psalm. 109.



XÚRGENS Ma-

rí-a ábi-it

in montá-

na cum festi-nati-óne,

in civitá-tem Juda.

Euouae.

目 錄

首數	作品名稱	調式	類別	頁數
1	Ad Regias Agni Dapes	VIII	Hymnus	01
2	Alleluia Spiritus Domini	V	Cantus	02-05
3	Aurora Solis Nuntia	II	Hymnus	06
4	Caelestis Aulae Nuntius	II	Hymnus	07
5	Cantemus Domino	VIII	Canticum	08
6	Christe Sanctorum Decus	I	Hymnus	09
7	Cor Arca Legem	III	Hymnus	10
8	Decora Lux Aeternitatis	IV	Hymnus	11
9	Festivis Resonent	III	Hymnus	12
10	Jam Sol Recedit Igneus	VIII	Hymnus	13
11	Jam Toto Subitus	IV	Hymnus	14
12	Jesu Corona Virginum	VIII	Hymnus	15
13	Lauda Sion Salvatorem	VII	Sequentia	16-20
14	Jesu Redemptor Omnium	I	Hymnus	21
15	O Lux Beata	II	Hymnus	22
16	Omnis Expertem	IV	Hymnus	23
17	Quicumque Christum	IV	Hymnus	24
18	Salutis Aeternae Dator	VIII	Hymnus	25
19	Salutis Humanae Sator	IV	Hymnus	26
20	Sicut Cervus	VIII	Canticum	27
21	Solis O Virgo	IV	Hymnus	28
22	Sub Tuum Praesidium	VII	Antiphona	29
23	Te Gestientem Gaudiis	II	Hymnus	30
24	Te Joseph Celebrent	I	Hymnus	31
25	Te Saeculorum Principem	I	Hymnus	32
26	Te Splendor Et Virtus	II	Hymnus	33
27	Tu Trinitatis Unitas	VIII	Hymnus	34
28	Ut Queant Laxis	II	Hymnus	35
29	Verbum Supernum Prodiens	VIII	Hymnus	36
30	Vexilla Christus Inclyta	I	Hymnus	37

首數	作品名稱	調式	類別	頁數
MISSA XI (Orbis Factor)				
31	Kyrie	I	Missa	38
32	Gloria	II	Missa	38-39
33	Sanctus	II	Missa	40
34	Agnus Dei	I	Missa	40
AD VESPERAS				
35	Deus In Adjutorium I		Tonus Festivus	41
36	Deus In Adjutorium II		Tonus Solemnior	41
37	Dixit Dominus Domino	VII	Antiphona	42
38	Magna Opera Domini	III	Antiphona	43
39	Qui Timet Dominum	IV	Antiphona	44
40	Sit Nomen Domini	VII	Antiphona	45
41	Deus Autem Noster	Tonus peregrinus	Antiphona	46-47
AD COMPLETORIUM				
42	Fratres Sobrii Estote		Lectio brevis	48
43	Deus In Adjutorium		Tonus ferialis	49
44	Miserere Mihi (<i>Ps. 4</i>)	VIII	Antiphona	50
45	Miserere Mihi (<i>Ps. 133</i>)	VIII	Antiphona	51
46	Te Lucis Ante Terminum	VIII	Hymnus I	52
47	In Manus Tuas		Responsorium breve	52
48	Salva Nos Domine	VIII	Antiphona	53
	額我略音樂凡例簡介			54-55
	Ut queant laxis	II	Hymnus	56

凡

屬天主教香港教區的聖樂作品，信友可在任何教會禮儀中或基督徒聚會中按需要而自由詠唱、彈奏及播放。為協助及支持我們出版更多更好的原創或編譯聖樂作品及製作聖樂產品，請購用原出版歌本或唱片，勿隨便翻印或轉錄。請尊重及維護版權以鼓勵創作；如必須翻印，請先與公教真理學會取得聯絡及登記，如需要製錄屬香港教區的中文聖樂作品，請先與本處取得聯絡及登記。

香港堅道十六號

天主教

教區中心十樓

香港教區

聖樂委員會辦事處

2008年10月

AD REGIAS AGNI DAPES

Hymnus
VIII



d ré- gi- as A- gni dá- pes, Stó- lis a- mí- cti cán- di- dis,
2 Di- ví- na cú- jus cá- ri- tas Sá- crum pro- pí- nat sán- gui- nem,
3 Spár- sum cru- ó- rem pó- sti- bus Va- stá- tor hór- ret An- ge- lus :
4 Jam Pá- scha nó- strum Chrí- stus est, Pa- schá- lis í- dem víc- ti- ma :

5 O vé- ra caé- li víc- ti- ma, Sub- jé- cta cui sunt tár- ta- ra,
6 Víc- tor su- bá- ctis ín- fe- ris Tro- phaé- a Chrí- stus éx- pli- cat,
7 Ut sis pe- rén- ne mén- ti- bus Pa- schá- le Jé- su gáu- di- um,
8 Dé- o Pá- tri sit gló- ri- a, Et Fí- li- o, qui/a mór- tu- is



1 Post trán- si- tum má- ris Rú- bri, Chrí- sto ca- ná- mus Prín- ci- pi.
2 Al- mí- que mém- bra cór- po- ris A- mor sa- cér- dos ím- mo- lat.
3 Fu- gít- que di- ví- sum má- re, Mer- gún- tur hó- stes flú- cti- bus.
4 Et pú- ra pú- ris mén- ti- bus Sin- ce- ri- tá- tis á- zy- ma.

5 So- lú- ta mór- tis vín- cu- la, Re- cép- ta ví- tae praé- mi- a.
6 cae- ló- que a- pér- to, súb- di- tum Ré- gem te- ne- brá- rum trá- hit.
7 A mór- te dí- ra crí- mi- num Ví- tae re- ná- tos lí- be- ra.
8 Sur- ré- xit, ac Pa- rác- li- to, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 純潔白衣身上披，羔羊婚宴赴如期；紅海過後入福地，歌頌基督元首美
2 神聖愛情已牽動，傾流聖血作飲用；仁愛司祭自獻功，滋養身軀肢體共
3 塗抹鮮血門楣框，天使殺戮眾恐慌；海洋分裂助潛藏，波濤吞噬仇敵亡
4 逾越羔羊逾越節，基督雙兼無分別；無酵麵餅淨如雪，純潔真誠不可缺

5 真實天上犧牲品，折服陰府邪魔滾；解除死亡枷鎖困，獲享生命賴聖恩
6 勝者鎮服冥獄降，基督展示凱旋坊；天堂公開囚鬆綁，幽冥屈從復天邦
7 永恆逾越主耶穌，喜樂泉源代價高；死亡控訴惜無路，自由生命慶復甦
8 天主聖父光榮隆，死中復活聖子同；護慰聖神也共融，永生永王永無窮

Amen

Dominica in Albis - Ad Vesperas
譯：胡健挺 OFM (Sep 8 MMVIII 香港)

ALLELUIA SPIRITUS DOMINI

Cantus

V



l- le- lú- ia, Spí- ri- tus Dó- mi- ni re- plé- vit
ór- bem ter- rá- rum : * Ve- ní- te a- do- ré- mus, al- le- lú- ia.

(1)

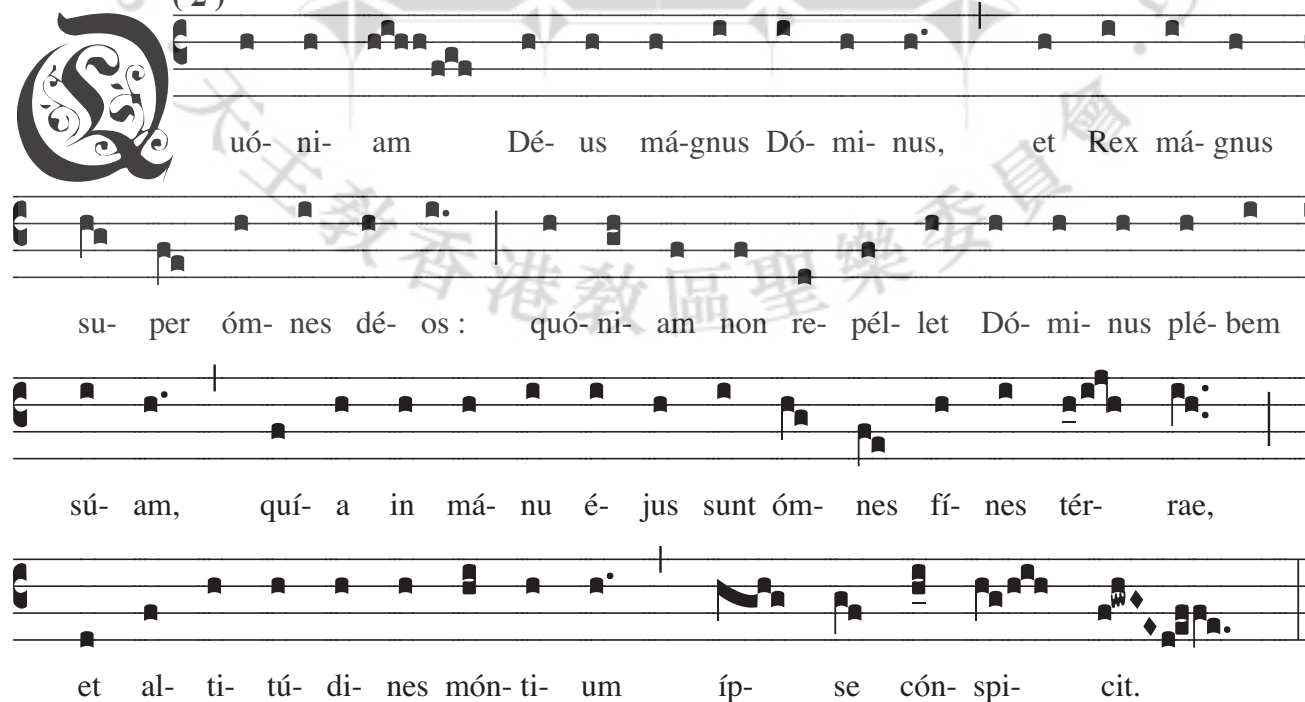
Psalmus 95 (94)



e- ní- te, ex- sul- té- mus Dó- mi- no, ju- bi- lé- mus Dé- o,
sa- lu- tá- ri nó- stro : prae- oc- cu- pé- mus fá- ci- em é- jus in
con- fes- si- ó- ne, et in psál- mis ju- bi- lé- mus é- i.

Chorus : Allelúia

(2)



uó- ni- am Dé- us má- g- nus Dó- mi- nus, et Rex má- g- nus
su- per óm- nes dé- os : quó- ni- am non re- pél- let Dó- mi- nus plé- bem
sú- am, quí- a in má- nu é- jus sunt óm- nes fí- nes tér- rae,
et al- ti- tú- di- nes món- ti- um íp- se cón- spi- cit.

Chorus : * Veníte

(3)



uó- ni- am ip- sí- us est má- re, et íp- se fé- cit íl- lud,

et á- ri- dam fun- da- vé- runt má- nus é- jus : ve- ní- te, a- do- ré- mus,

et pro- ci- dá- mus an- te Dé- um : plo- ré- mus co- ram Dó- mi- no,

qui fé- cit nos, quí- a íp- se est Dó- mi- nus Dé- us nó- ster :

nos au- tem pó- pu- lus é- jus, et ó- ves pá- scu- ae é- jus.

Chorus : Allelúia

(4)



ó- di- e, si vó- cem é- jus au- di- é- ri- tis, no- lí- te

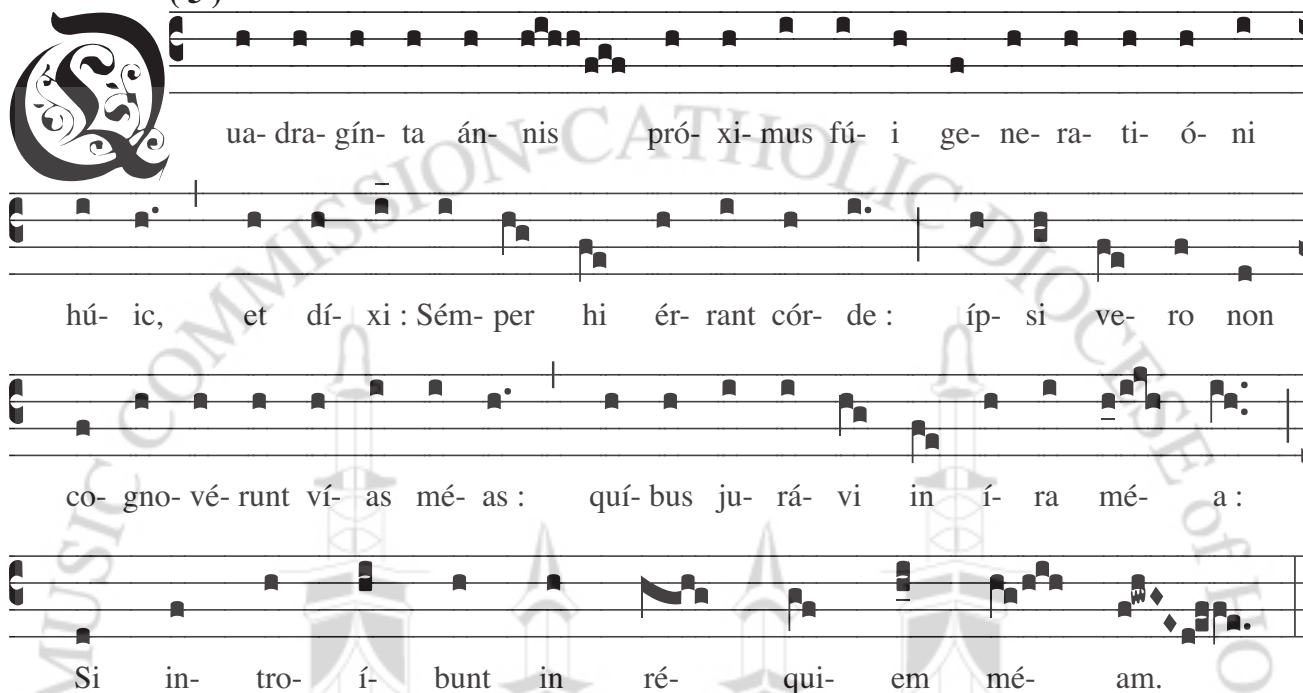
ob- du- rá- re cór- da vé- stra, sí- cut in e- xa- cer- ba- ti- ó- ne se- cún- dum

dí- em ten- ta- ti- ó- nis in de- sér- to : ú- bi ten- ta- vé- runt me pá- tres

vé- stri, pro- ba- vé- runt, et vi- dé- runt, ó- pe- ra mé- a.

Chorus : * Veníte

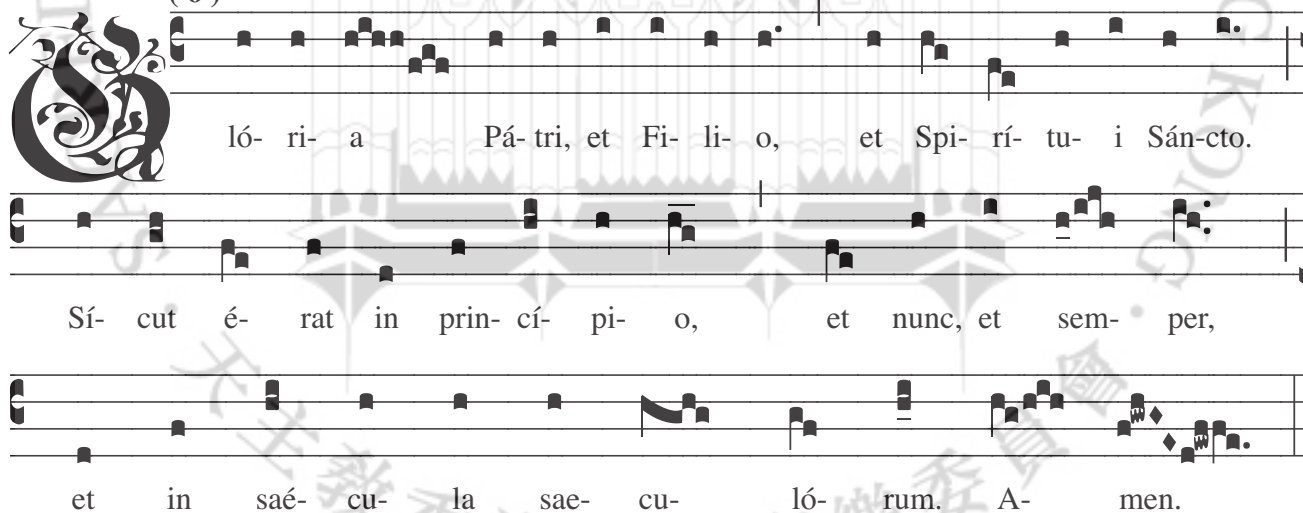
(5)



ua-dra-gín-ta án-nis pró-xi-mus fú-i ge-ne-ra-ti-ó-ni
hú-ic, et dí-xi: Sém-per hi ér-rant cór-de: íp-si ve-ro non
co-gno-vé-runt ví-as mé-as: quí-bus ju-rá-vi in í-ra mé-a:
Si in-tro-í-bunt in ré-qui-em mé-am.

Chorus : Allelúia

(6)



ló-ri-a Pá-tri, et Fi-li-o, et Spi-rí-tu-i Sán-cto.
Sí-cut é-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sem-per,
et in saé-cu-la sae-cu-ló-rum. A-men.

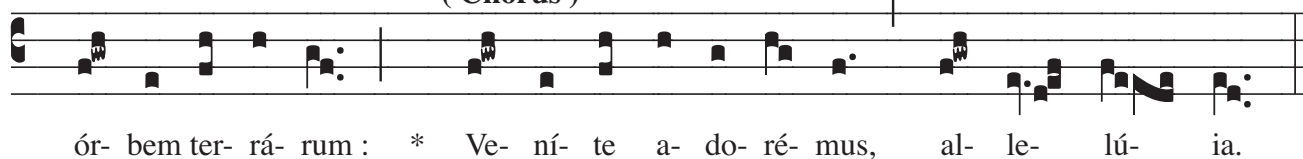
Chorus : * Veníte

(Cantores)



l-le-lú-ia, Spí-ri-tus Dó-mi-ni re-plé-vit

(Chorus)



ór-bem ter-rá-rum : * Ve-ní-te a-do-ré-mus, al-le-lú-ia.

(重句) **Alleluia! 上主的聖神** 充盈大地!
讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

聖詠第 95 (94) 篇

(1) 請大家前來，我們要向上主歌舞
齊向救助我們的磐石高歌歡呼
一齊到祂面前，感恩讚頌
向祂歌吟聖詩，歡呼吟詠

(重句) Alleluia! 上主的聖神充盈大地!
讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

(2) 上主原是尊高的天主
原是超越諸神的大主
大地的深淵，全在祂手
高山的頂峰，為祂所有

(重句) 讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

(3) 海洋屬祂，因為是祂創造的
陸地也是祂親手所形成的
請大家前來，一齊伏地朝拜
向造我們的上主，屈膝示愛
因為祂是我們的真神
我們是祂牧養的人民
是祂手所引導的羊群

(重句) Alleluia! 上主的聖神充盈大地!
讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

(4) 今天該聽從祂的聲音
不要再像在默黎巴那樣心頑
也不要像在曠野中瑪撒那天
你們的祖先雖然見過我的工作
在那裡他們還是試探我考驗我

(重句) 讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

(5) 四十年之久，我厭惡了那一世代，曾說
這百姓心中迷惑，不肯承認我的真道
因此我懷著憤怒而起誓說
他們決不得進入我的安所

(重句) Alleluia! 上主的聖神充盈大地!
讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

(6) 光榮歸於父，及子及聖神
起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世。Amen

(重句) 讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

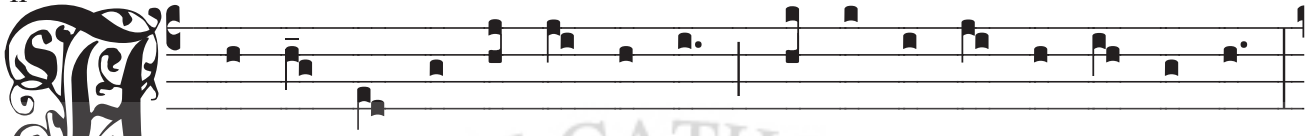
(領) Alleluia! 上主的聖神充盈大地!

(重句) 讓我們一起來朝拜祂。Alleluia!

AURORA SOLIS NUNTIA

Hymnus

II



u- ró- ra, só- lis nún- ti- a Flo-rúm-que mén- si praé- vi- a,
2 Sál- ve, cá- put do- mé- sti- cum, Sub quo su- pré- mus Ár- ti- fex,
3 Al- tis lo- cá- tus sé- di- bus Cel- saé- que Spón- sae pró- xi- mus,
4 Ab- sínt- que vis et jú- gi- a, Fraus óm- nis a mer- cé- di- bus;
5 O Tri- ni- tá- tis U- ni- tas, Jó- seph pre- cán- te, quaé- su- mus,



1 Fá- bri so- nó- ram mál- le- o Dó- mum sa- lú- tat Ná- za- rae.
2 Su- dó- re sál- so ró- ri- dus, E- xér- cet ár- tem pá- tri- am.
3 A- dé- sto nunc cli- én- ti- bus, Quos vé- xat in- di- gén- ti- a.
4 Víc- tus ci- bí- que có- pi- am Men- sú- ret ú- na pár- ci- tas.
5 In pá- ce nó- stros óm- ni- um Grés- sus vi- ám- que dí- ri- ge. A- men.

1 太陽未出曙光升，黎明起身勤營生
刀鋸斧鑿丁丁聲，從此納匝肋聞名

2 聖家領袖堪祝賀，萬有大主勤勞作
汗流浹背不怠惰，為徒學藝免饑餓

3 今在天鄉居高位，僅次童貞聖淨配
垂聽我禱施撫慰，神形需要賴救濟

4 與人無爭講公平，童叟不欺生意行
有吃有穿衣食盈，節約持家享安寧

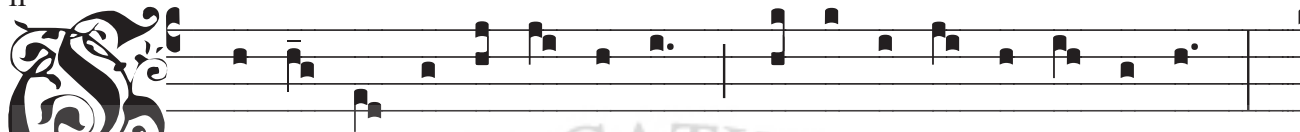
5 三位一體我天主，若瑟代我祈求汝
恩賜世人互相恕，尋求和平友愛處

Amen

CAELESTIS AULAE NUNTIUS

Hymnus

II



ae- lé- stis áu- lae Nú- ti- us, Ar- cá- na pán-dens Nú- mi- nis,
2 Vír- go pro-pín-quam sán-qui- ne Má-trem Jo- án- nis ví- si- tat,
3 Vér-bum, quod án- te saé- cu- la E mén-te Pá- tris pró- di- it,
4 Tém-plo pu- él- lus sí- sti- tur, Le- gí- que pá- ret Lé- gi- fer:
5 Quem jam do- lé- bat pér- di- tum, Mox laé- ta Má- ter ín- ve- nit
6 Jé- su tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vír- gi- ne,



1 Plé-nam sa- lú- tat grá- ti- a Dé- i Pa- rén- tem Vír- gi- nem.
2 Qui cláu-sus ál- vo gé- sti- ens A- dés- se Chrí- stum nú- ti- at.
3 E Má- tris ál- vo Vír- gi- nis Mor- tá- lis ín- fans ná- sci- tur.
4 Hic se Re- démp- tor páu- pe- re Pré- ti- o re- démp- tus ím- mo- lat.
5 I- gnó- ta dó- ctis mén- ti- bus E- dis- se- rén- tem Fí- li- um.
6 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 天朝欽使出天門，傳報神諭啟奧緝
滿被聖寵受特恩，天主聖母童貞身

2 童貞聞訊急步走，山地遠訪若翰母
胎兒雖仍在母腹，歡躍示意主來顧

3 無始永遠聖子來，同性同體出父懷
期滿降自童貞胎，天主成人一嬰孩

4 嬰孩期滿赴聖殿，自定法律親實踐
救世贖主作祭獻，為贖己身付窮款

5 痛失愛子傷心悲，三日復得喜上眉
解釋疑難問經師，對答如流智出奇

6 我主耶穌童貞生，光榮讚頌歸爾名
偕同聖父與聖神，常生常王永無垠

Amen

In Solemnitate SS Rosarii BMV - Festa Octobris 7 - In I Vesperis

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

CANTEMUS DOMINO

Canticum
VIII

Ex. 15 : 1-3

an- té- mus * Dó- mi- no : glo- ri- ó- se
e- nim ho- no- ri- fi- cá- tus est : é- quum et
a- scen- só- rem pro- jé- cit in má- re :
ad- jú- tor et pro- téc- tor fác- tus est mí- hi in sa- lú- tem.
Hic Dé- us mé- us, et ho- no- rá- bo é- um :
Dé- us pá- tris mé- i, et e- xal- tá- bo
é- um. Hic Dé- us mé- us, et ho- no- rá- bo é- um :
Dó- mi- nus * nó- men est íl- li.

我要歌頌上主，因祂獲得全勝，將馬和騎士投於海中

上主是我的力量和保障，祂作了我的救援

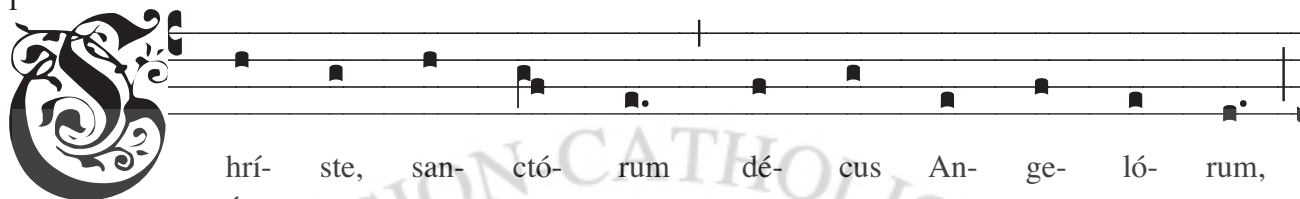
祂是我的天主，我要頌揚祂；祂是我祖先的天主，我要讚美祂

上主是戰士，名叫雅威（天主）

CHRISTE SANCTORUM DECUS

Hymnus

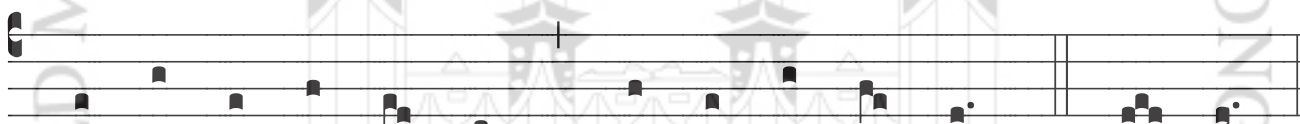
I



1 hri- ste, san- ctó- rum dé- cus An- ge- ló- rum,
2 Án- ge- lus nó- strae mé- di- cus sa- lú- tis
3 Vír- go dux pá- cis, Ge- ni- trix- que lú- cis,
4 Prae- stet hoc nó- bis Dé- i- tas be- á- ta



1 Gén- tis hu- má- nae sá- tor et re- démp- tor, Caé- li- tum nó- bis
2 Ád- sit e caé- lo Rá- pha- el, ut óm- nes Sá- net ae- gró- tos,
3 Et sá- cer nó- bis chó- rus An- ge- ló- rum Sém- per as- sí- stat,
4 Pá- tris, ac Ná- ti, pa- ri- tér- que Sán- cti Spí- ri- tus, cú- jus



1 trí- bu- as be- á- tas Scán- de- re sé- des.
2 du- bi- ó- sque ví- tae Dí- ri- gat ác- tus.
3 sí- mul et mi- cán- tis Ré- gi- a caé- li.
4 ré- so- nat per óm- nem Gló- ri- a mún- dum. A- men.

1 天使榮耀基督皇，人類造主贖世王
恩賜我眾進天鄉，永享安樂無災殃

2 神醫天使聖辣法，康樂賜我災病拔
心疾猶疑獲解答，直趨天鄉免永罰

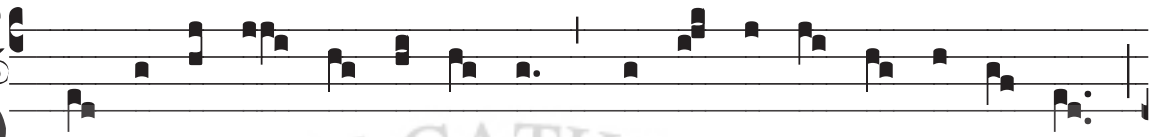
3 和平天后光明母，含笑在天佑下土
天使成群相護守，終日凝思仰北斗

4 皇皇聖三錫此恩，聖父聖子並聖神
三位一體實兼名，共享尊榮永無垠

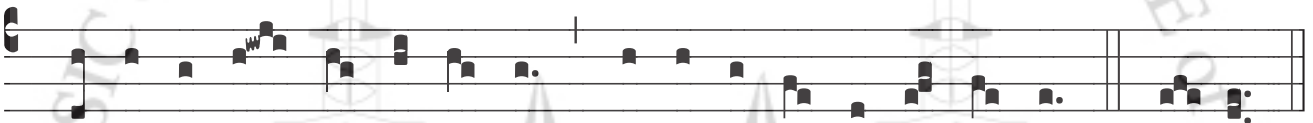
Amen

COR ARCA LEGEM

Hymnus
III



or, ár- ca lé- gem cón- ti- nens Non ser- vi- tú- tis vé- te- ris,
2 Cor, san-ctu- á- ri- um nó- vi In- te- me- rá- tum foé- de- ris,
3 Te vul- ne- rá- tum cá- ri- tas Ic- tu pa- tén- ti vó- lu- it,
4 Hoc sub a- mó- ris sym- bo- lo Pás- sus cru- én- ta/et my- sti- ca,
5 Quis non a- mán- tem ré- da- met? Quis non re- démp- tus dí- li- gat,
6 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui Cór- de fún- dis grá- ti- am,



1 Sed grá- ti- ae, sed vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.
2 Tém- plum ve- tú- sto sán- cti- us, Ve- lúm- que scís- so/ u- tí- li- us.
3 A- mó- ris in- vi- sí- bi- lis Ut ve- ne- ré- mur vúl- ne- ra.
4 U- trúm- que sa- cri- fí- ci- um Chrí- stus Sa- cér- dos ób- tu- lit.
5 Et Cór- de/ in í- sto sé- li- gat Ae- tér- na ta- ber- ná- cu- la?
6 Cum Pá- tre/ et ál- mo Spí- ri- tu In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 結約寶櫃至聖心，內藏法律顯慈仁
奴隸舊法已無存，盡是恩赦兼福音

2 心為上主新聖所，不朽盟約安樂窩
此後無需古聖殿，帳幔裂開天人和

3 身為愛情心自傷，世人不知無盡藏
一槍刺透勤瞻望，難見難明愛情創

4 愛情標記何所示？神形苦難大奧蹟
基督心身雙獻祭，高懸苦架血瀝瀝

5 不報此愛是何人？得沾救贖怎報恩
依恃信賴表盛情，永安處所唯此心

6 永享光榮主耶穌，慈心大開恩寵流
聖父聖神一天主，常生常王無盡頭

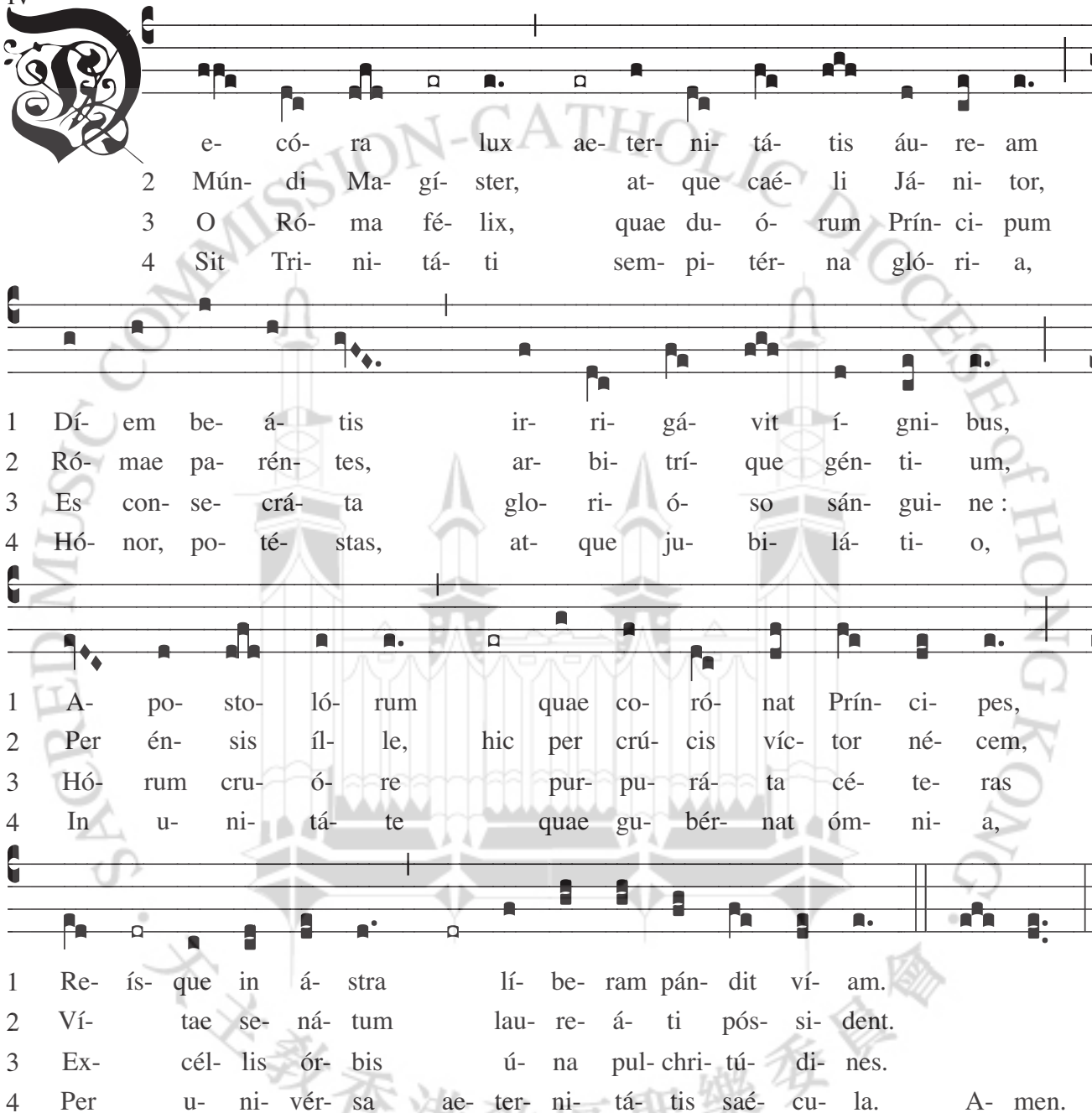
Amen

Festum Sacratissimi Cordis Jesu - Ad Laudes

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1, 3-6 節
黃國華 OFM (September 1 MMVIII 香港) • 第二節

DECORA LUX AETERNITATIS

Hymnus
IV



e- có- ra lux ae- ter- ni- tá- tis áu- re- am
2 Mún- dí Ma- gí- ster, at- que caé- li Já- ni- tor,
3 O Ró- ma fé- lix, quae du- ó- rum Prín- ci- pum
4 Sit Tri- ni- tá- ti sem- pi- tér- na gló- ri- a,

1 Dí- em be- á- tis ir- ri- gá- vit í- gni- bus,
2 Ró- mae pa- rén- tes, ar- bi- trí- que gén- ti- um,
3 Es con- se- crá- ta glo- ri- ó- so sán- gui- ne :
4 Hó- nor, po- té- stas, at- que ju- bi- lá- ti- o,

1 A- po- sto- ló- rum quae co- ró- nat Prín- ci- pes,
2 Per én- sis íl- le, hic per crú- cis víc- tor né- cem,
3 Hó- rum cru- ó- re pur- pu- rá- ta cé- te- ras
4 In u- ni- tá- te quae gu- bér- nat óm- ni- a,

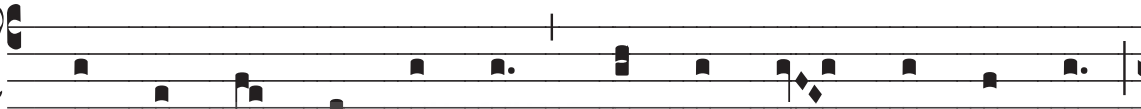
1 Re- ís- que in á- stra lí- be- ram pán- dit ví- am.
2 Ví- tae se- ná- tum lau- re- á- ti pós- si- dent.
3 Ex- cé- lis ór- bis ú- na pul- chri- tú- dí- nes.
4 Per u- ni- vér- sa ae- ter- ni- tá- tis saé- cu- la. A- men.

- 1 永遠光明顯榮華，輝耀今日誠堪誇，宗徒首領榮冠加，賜我罪僕自由衙
2 世界導師天門看，羅馬宗祖民判官，一仗苦架一仗劍，置身天鄉元老班
3 羅馬獨幸有二聖，為師為父鮮血迸，紅艷超群施教令，萬世歸宗信疑定
4 三位一體享光榮，尊敬威能兼欽崇，統治環宇王天宮，世世代代永無窮

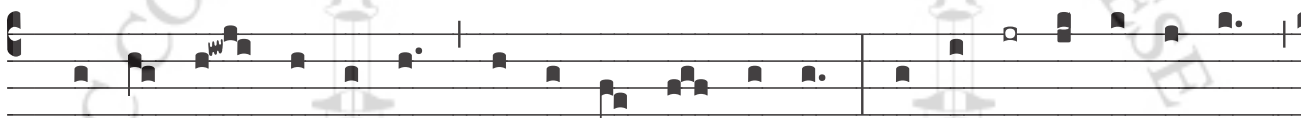
Amen

FESTIVIS RESONANT

Hymnus
VIII



e- stí- vis ré- so- nent cóm- pi- ta vó- ci- bus,
 2 Quem dú- ra mó- ri- ens Chrí- stus in ár- bo- re
 3 Hu- má- no gé- ne- ri per- ní- ci- es grá- vis
 4 Hoc qui- cúm- que stó- lam sán- gui- ne pró- lu- it,
 5 Nó- bis pro- pí- ti- us sis, Gé- ni- tor pó- tens,



1 Cí- ves lae- tí- ti- am frón- ti- bus éx- pli- cent : Taé- dis flam- mí- fe- ris
 2 Fú- dit mul- tí- pli- ci vúl- ne- re sán- gui- nem, Nos fác- ti mé- mo- res
 3 A- dá- mi vé- te- ris crí- mi- ne cón- ti- git : A- dá- mi in- té- gri- tas
 4 Ab- stér- git má- cu- las, et ró- se- um dé- cus, Quo fí- at sí- mi- lis
 5 Ut quos u- ní- ge- nae sán- gui- ne Fí- li- i E- mí- sti, et plá- ci- do



1 ór- di- ne pró- de- ant In- strú- ti pú- e- ri et sé- nes.
 2 dum có- li- mus, dé- cet Sal- tem fún- de- re lá- cri- mas.
 3 et pí- e- tas nó- vi Vít- am ré- di- dit óm- ni- bus.
 4 pró- ti- nus Án- ge- lis, Et Ré- gi plá- ce- at, cá- pit.
 5 Flá- mi- ne ré- cre- as, Caé- li ad cúl- mi- na trán- sfe- ras. A- men.

- 1 大街小巷起歌聲，和顏悅色顯笑容
火炬列隊出遊行，成人老翁與幼童
- 2 身懸苦架命將終，遍體鱗傷血鮮紅
今朝回憶此恩重，心痛欲裂淚流空
- 3 身留五傷嘆哀音，祈父饒恕念子情
亞當禍人受死刑，基督救恩賜永生
- 4 凡以此血洗衣裳，除垢去污身亦香
皎潔無瑕天使像，怎能不悅天上王
- 5 全能聖父憐我儕，聖子捨命消我災
聖神來世慰我懷，永福天門為我開

Amen

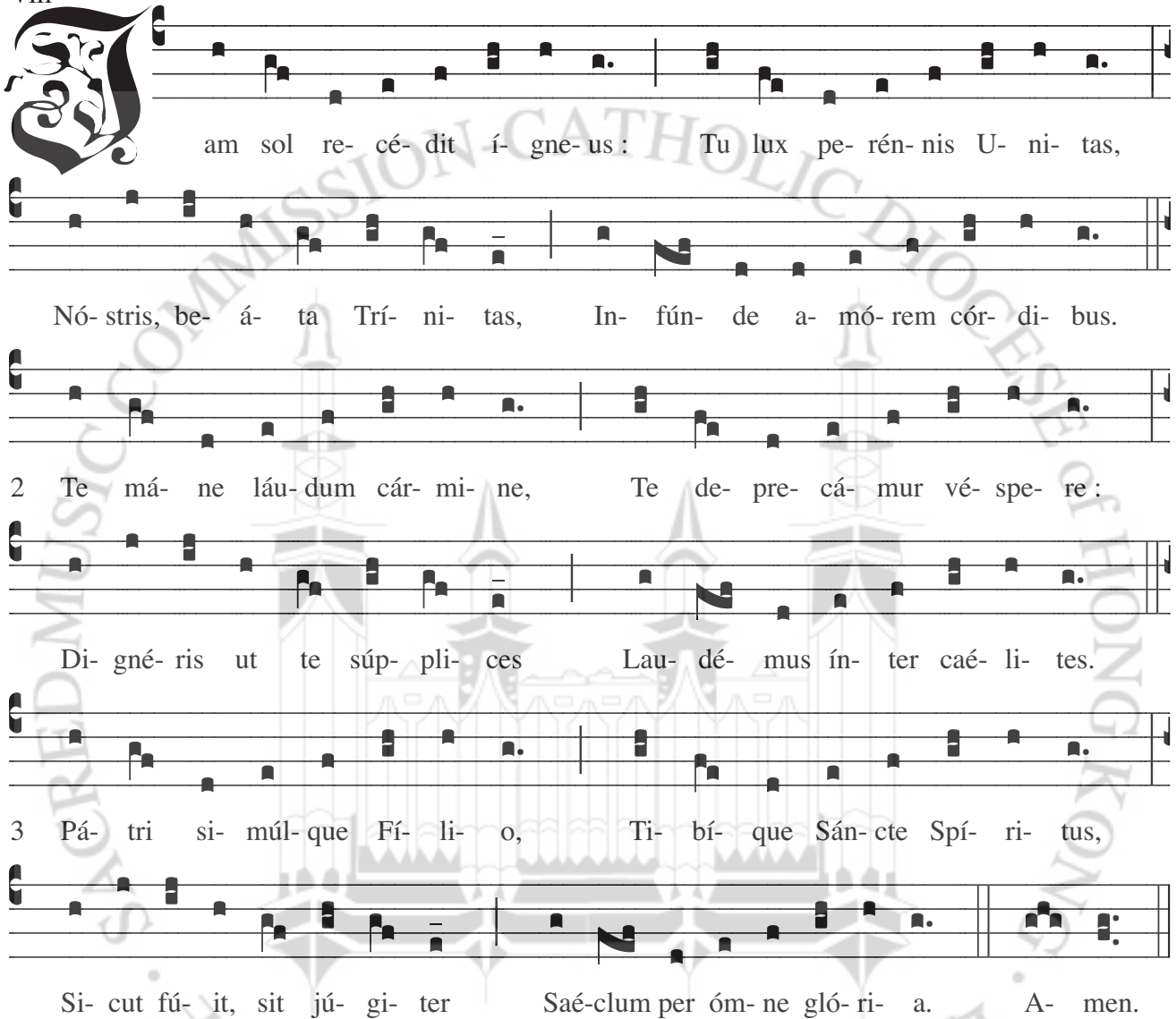
Pretiosissimi Sanguinis D N Jesu Christi - Festa Julii 1 - In II Vesperis

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

JAM SOL RECEDIT IGNEUS

Hymnus
VIII



am sol re- cé- dit í- gne- us : Tu lux pe- rén- nis U- ni- tas,
Nó- stris, be- á- ta Trí- ni- tas, In- fún- de a- mó- rem cór- di- bus.
2 Te má- ne láu- dum cár- mi- ne, Te de- pre- cá- mur vé- spe- re :
Di- gné- ris ut te súp- pli- ces Lau- dé- mus ín- ter caé- li- tes.
3 Pá- tri si- múl- que Fí- li- o, Ti- bí- que Sán- cte Spí- ri- tus,
Si- cut fú- it, sit jú- gi- ter Saé- clum per óm- ne gló- ri- a. A- men.

1 夕陽西下近黃昏，三位一體天主真
無始無終永光明，煦我肺腑迪心神

2 晨起歌頌仁慈主，黃昏晚禱祈恕宥
身後賜我齊天侶，永遠長吟聖恩佑

3 聖父聖子及聖神，無始無終永常存
一榮共享三不分，世世代代永無垠

Amen

JAM TOTO SUBITUS

Hymnus
IV



am tó- to sú- bi- tus vé- sper é- at pó- lo, Et sol
2 Spec- tá- trix á- de- ras sup- plí- ci- o Pá- rens, Má- lis
3 Pén- dens an- te ó- cu- los Ná- tus, a- tró- ci- bus Séc- tus
4 Cún- ctis in- té- re- a stas ge- ne- ró- si- or Vír- go,
5 Sit súm- mae Trí- a- di gló- ri- a, laus, hó- nor : A qua

1 at- tó- ni- tum prae- cí- pi- tet dí- em, Dum saé- vae ré- co- lo
2 ú- da, gé- rens cor a- da- mán- ti- num : Ná- tus fu- né- re- a
3 ver- bé- ri- bus, Ná- tus hi- án- ti- bus Fós- sus vul- né- ri- bus,
4 Mar- ty- ri- bus : pro- dí- gi- o nó- vo, In tán- tis mó- ri- ens
5 sup- plí- ci- ter sol- lí- ci- ta pré- ce, Pó- sco vir- gí- ne- i

1 lu- dí- bri- um né- cis Di- vi- nám- que ca- tá- stro- phen.
2 pé- n- du- lus in crú- ce Ál- tos dum gé- mi- tus dá- bat.
3 quot pe- ne- trán- ti- bus Te con- fí- xit a- cú- le- is !
4 non mó- re- ris, Pá- rens, Dí- ris fí- xa do- ló- ri- bus.
5 ró- bo- ris aé- mu- las Ví- res ré- bus in á- spe- ris. A- men.

- 1 金風送涼近黃昏，夕陽將殘主蒙塵
日月失光震乾坤，造物大宰已斷魂
- 2 生母親臨就刑場，雙眼含淚心慟傷
愛兒身懸苦架梁，吞聲忍氣聲淒涼
- 3 遍體鱗傷鮮血流，不忍目睹慈母愁
兩心酸痛苦難休，相對無語母子憂
- 4 殉道之后聖童貞，屹立不動驚乾坤
死而不死箭鑽心，玄妙神奇實難明
- 5 光榮讚頌與欽崇，全歸聖三永無終
祈因聖母賜忠勇，萬苦千辛示熱衷

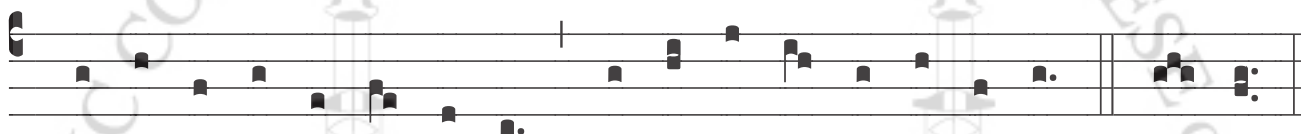
Amen

JESU CORONA VIRGINUM

Hymnus
VIII



e- su co- ró- na Vír- gi- num, Quem Má-ter íl- la cón- ci- pit,
2 Qui pér- gis in- ter lí- li- a, Sép- tus cho- ré- is Vír- gi- num,
3 Quo- cúm- que tén- dis, Vír- gi- nes Se- quún- ter, at- que láu- di- bus
4 Te de- pre- cá- mur súp- pli- ces, Nó- stris ut ád- das sén- si- bus,
5 Vír- tus, hó- nor, laus, gló- ri- a Dé- o Pá- tri cum Fí- li- o,



1 Quae só- la Vír- go pár- tu- rit : Haec vó- ta clé- mens ác- ci- pe.
2 Spón- sus de- có- rus gló- ri- a, Spon- sís- que réd- dens praé- mi- a.
3 Post te ca- nén- tes cúr- si- tant, Hym- nós- que dúl- ces pér- so- nant.
4 Ne- scí- re prór- sus óm- ni- a Cor- rup- ti- ó- nis vúl- ne- ra.
5 Sán- cto si- mul Pa- rác- li- to, In sae- cu- ló- rum saé- cu- la. A- men.

1 童貞榮冠主耶穌，生自惟一童貞母
使人得救自為奴，茹苦含辛超今古

2 百合花間獨來往，童貞環繞歌聲朗
光耀新郎頒獎賞，酬勞心愛滿願望

3 任往何處身不孤，隨後跟來童貞族
純潔無瑕白禮服，悅耳新歌相頌祝

4 仁慈恩主聽我禱，賜我心清五官保
世事種種誘惑多，朝乾夕惕免跌倒

5 德能尊威與頌讚，連同光榮歸聖三
聖父聖子聖神兼，世世無窮永相傳

Amen

LAUDA SION SALVATOREM

Sequentia
VII



á- da Sí- on Sal- va- tó- rem, Láu- da dú- cem et pa- stó- rem,

In hym- nis et cán- ti- cis. 2. Quán- tum pó- tes, tán- tum áu- de :

Quí- a má- jor óm- ni láu- de, Nec lau- dá- re súf- fi- cis.

3. Láu- dis thé- ma spe- ci- á- lis, Pá- nis ví- vus et ví- tá- lis

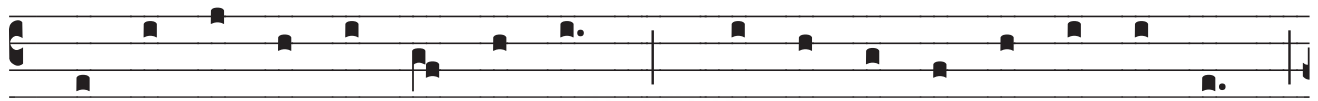
Hó- di- e pro- pò- ni- tur. 4. Quem in sá- crae mén- sa coé- nae,

Túr- bae frá- trum du- o- dé- nae Dá- tum non am- bí- gi- tur.

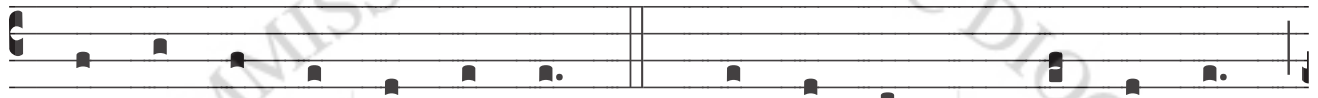
5. Sit laus plé- na, sit so- nó- ra, Sit ju- cún- da, sit de- có- ra

Mén- tis ju- bi- lá- ti- o. 6. Dí- es é- nim so- lém- nis á- gi- tur,

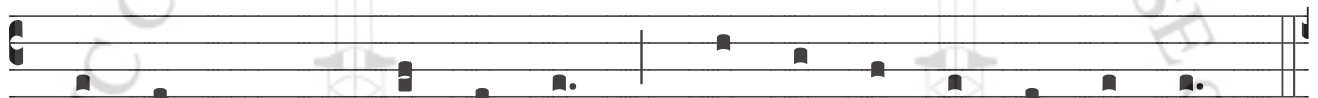
In qua mén- sae prí- ma re- có- li- tur Hú- jus in- sti- tú- ti- o.



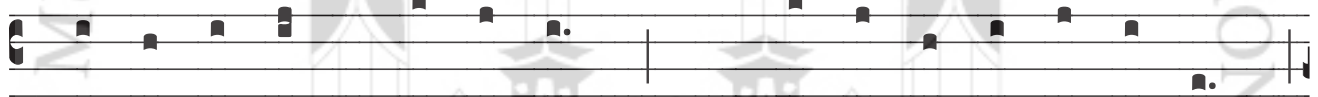
7. In hac mén- sa nó- vi Ré- gis, Nó- vum Pá- scha nó- vae lé- gi,



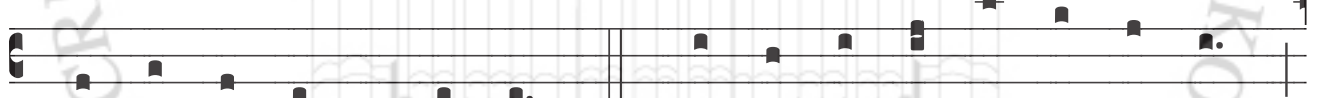
Phá- se vé- tus tér- mi- nat. 8. Ve- tu- stá- tem nó- vi- tas,



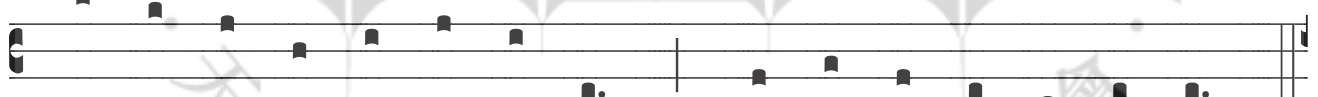
Um- bram fú- gat vé- ri- tas, Nó- tem lux e- lí- mi- nat.



9. Quod in coé- na Chrí- stus gés- sit, Fa- ci- én- dum hoc ex- prés- sit

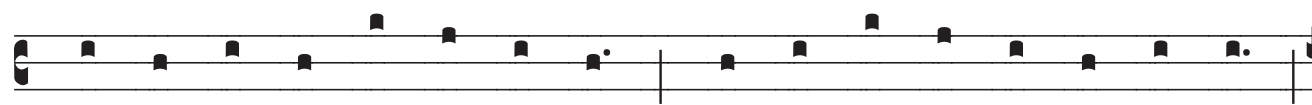


In sú- i me- mó- ri- am. 10. Dóc- ti sá- cris in- sti- tú- tis,

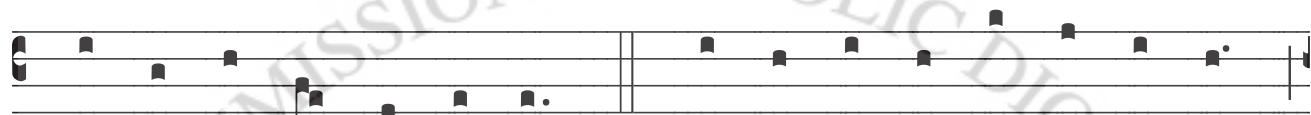


Pá- nem, ví- num in sa- lú- tis Con- se- crá- mus hó- sti- am.

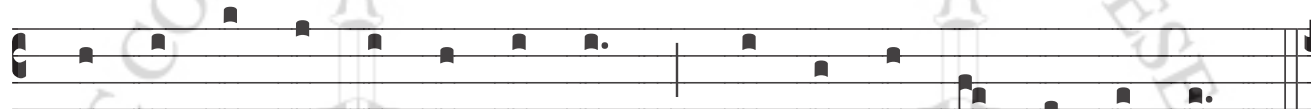
- 1 熙雍啊！你該頌揚你的救主吧！並以各種的詩詞和讚歌，稱頌你的領袖和你的牧者
- 2 你該盡你所能殫心竭力的向祂頌讚：因祂是讚不勝讚，而你是總不能充分足量地稱頌祂的
- 3 我們今天所應謳歌頌揚的原本主題，就是施予生命栩栩的活糧
- 4 這個活糧、是在最後晚餐席上、由基督親自分授給十二位宗徒的
- 5 願你的頌讚成為美滿的，又嚮曉而又踴躍的；願你內心的愉快成為不勝欣喜而溢於分外的
- 6 因我們今天所慶祝的節日，便是追憶耶穌當初建立這聖宴的盛典
- 7 在新王的筵席上、被呈獻的是新的巴斯卦羔羊，從此舊的巴斯卦便告結束
- 8 新的祭禮祛逐舊的儀式；事實取消預像；光明消除黑暗
- 9 基督在最後晚餐中所履行的，正是祂命了宗徒為紀念祂而應重行的事
- 10 我們祝聖餅酒作為救贖我們的犧牲，是由於基督聖訓所指示的



11. Dó-g- ma dá- tur chri- sti- á- nis, Quod in cár- nem trán- sit pá- nis,



Et ví- num in sán- gui- nem. 12. Quod non cá- pis, quod non ví- des,



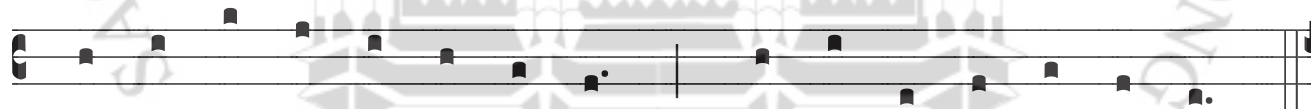
A- ni- mó- sa fír- mat fí- des, Praé- ter ré- rum ór- di- nem.



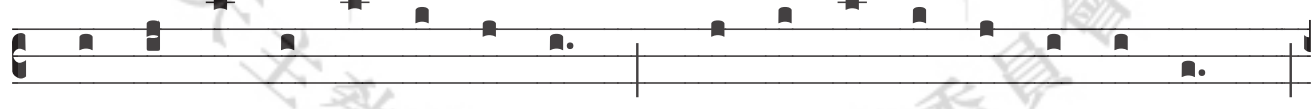
13. Sub di- vér- sis spe- ci- é- bus, Sí- gnis tan- tum, et non ré- bus,



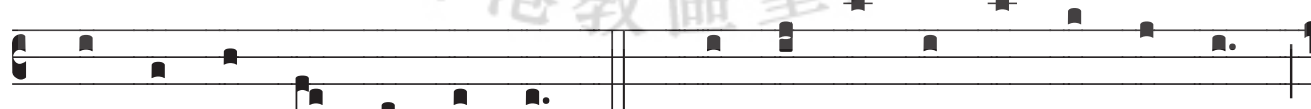
Lá- tent res e- xí- mi- ae. 14. Cá- ro cí- bus, sán- guis pó- tus :



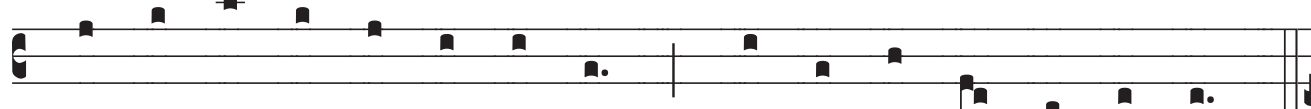
Má- net ta- men Chrí- stus tó- tus Sub u- trá- que spé- ci- e.



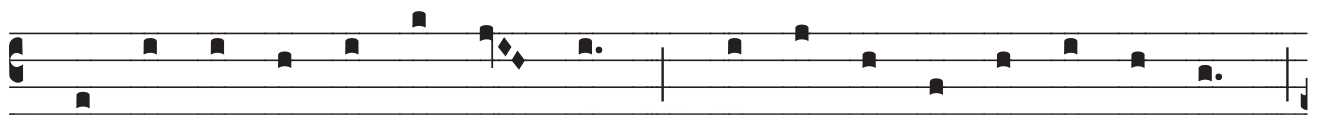
15. A su- mén- te non con- cí- sus, Non con- frá- ctus, non di- ví- sus :



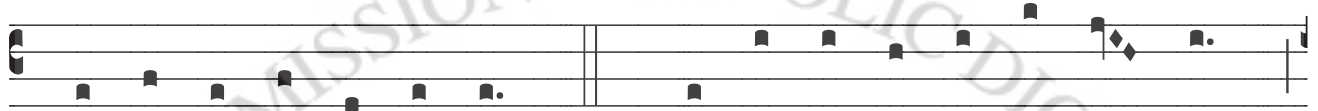
Ín- te- ger ac- cí- pi- tur. 16. Sú- mit ú- nus, sú- munt míl- le :



Quán- tum í- sti, tán- tum íl- le : Nec sump- tus con- sú- mi- tur.



17. Sú- munt bó- ni, sú- munt má- li : Sór- te ta- man in- ae- quá- li,



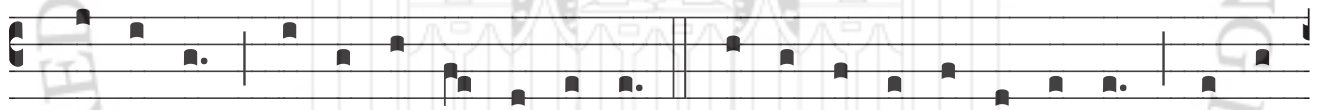
Ví- tae vel in- té- ri- tus. 18. Mors est má- lis, ví- ta bó- nis :



Ví- de pá- ris sump- ti- ó- nis Quam sit dís- par é- xi- tus.



19. Frá- cto de- mum sa- cra- mén- to, Ne va- cíl- les, sed me- mén- to Tan- tum és- se sub



frag- mén- to, Quán- tum tó- to té- gi- tur. 20. Núl- la ré- i fit scis- sú- ra : Sí- gni



tan- tum fit fra- ctú- ra, Qua nec stá- tus, nec sta- tú- ra Si- gná- ti mi- nú- i- tur.

11 麥麵餅成為基督的身，葡萄酒變作祂的血，這是基督徒當信的道理

12 用悟司而不能明瞭，用眼目而不能見到，

這是超乎物外的常態，祇有活潑的信德能提供我們確實的肯定

13 肉眼所見到的是餅是酒，然而這些都是外表的形式罷了，內中所隱藏的卻是奧妙的事實

14 餅形內基督的身充為食糧，酒形內祂的血作為飲料；然而整個的基督卻在餅或酒的形內

15 領聖體的人是領整個的基督，祂是不得損割，不得破碎而又不得分裂的

16 無論一人或千人領之，各人所領到的全屬均等；基督決不因被人領食而遭受消耗的

17 善人領主與惡人領主完全相同，然而結果卻大相差別：一則是生活，一則是死亡

18 善人因而得生，惡人因而死亡；你當注意、他們同樣領食而結果有如此的不同

19 當餅形剖分之時，你該記著，切勿懷疑：

整個的基督怎樣存在於全的餅形內，同樣的存在於餅形的各分內

20 的確、聖體是不得分裂的，所分的祇是形像。

形像的大小與式樣可能更改或變動，而基督的聖體卻絕對的不得增損

21. Ec- ce Pá- nis An- ge- ló- rum, Fác- tus cí- bus vi- a- tó- rum; Vé- re pá- nis
 fi- li- ó- rum, Non mit- tén- dus cá- ni- bus. 22. In fi- gú- ris prae- si- gná- tur,
 Cum Í- sa- ac im- mo- lá- tur, A- gnus Pá- schae de- pu- tá- tur,
 Dá- tur mán- na pá- tri- bus. 23. Bó- ne pá- stor, pá- nis vé- re, Jé- su, nó- stri
 mi- se- ré- re: Tu nos pá- sce, nos tu- é- re, Tu nos bó- na fac vi- dé- re
 In tér- ra vi- vén- ti- um. 24. Tu qui cún- cta scis et vá- les, Qui nos
 pá- scis hic mor- tá- les: Tú- os í- bi com- men- sá- les, Co- he- ré- des
 et so- dá- les Fac sanc- tó- rum cí- vi- um. A- men. Al- le- lú- ia.

21 這是天使的食糧，竟成旅世者之養料：真是天主子女的食物，不得投給狗群的

22 這奧蹟在古時已有象徵的史跡：依撒格的被作祭品，巴斯卦羔羊的被宰及賜給我們祖先的瑪納

23 身為善牧和真糧的耶穌！求祢垂憐、牧養及保守我們，並使我們在永生者的天鄉獲享真福

24 祢是牧養我們的全知及全能者；求使我們在天國作祢的同席和繼承者，並偕諸聖同為天國子民

Amen Alleluia

JESU REDEMPTOR OMNIUM

Hymnus

I



e- su Re-demp- tor óm- ni- um, Quem lú- cis an- te o- rí- gi- nem,
2 Tu lú- men et splén- dor Pá- tris, Tu spes pe- rén- nis óm- ni- um :
3 Me- mén- to, ré- rum Cón- di- tor, Nó- stri quod o- lim cór- po- ris,
4 Te- stá- tur hoc praé- sens dí- es, Cúr- rens per án- ni cír- cu- lum,
5 Hunc á- stra, tél- lus aé- quo- ra, Hunc óm- ne quod caé- lo sú- best,
6 Et nos, be- á- ta quos sá- cri Ri- gá- vit ún- da sán- qui- nis,
7 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vir- gi- ne,

1 Pá- rem pa- tér- nae gló- ri- ae, Pá- ter su- pré- mus é- di- dit.
2 In- tén- de quas fún- dunt pré- ces Tú- i per ór- bem sér- vu- li.
3 Sa- crá- ta ab ál- vo Vír- gi- nis Na- scén- do, fór- mam súm- pse- ris.
4 Quod só- lus e sí- nu Pá- tris Mún- di sá- lus ad- vé- ne- ris.
5 Sa- lú- tis au- ctó- rem nó- vae Nó- vo sa- lú- tat cán- ti- co.
6 Na- tá- lis ob dí- em tú- i, Hym- ni tri- bú- tum sól- vi- mus.
7 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

- 1 萬民贖主我耶穌，永遠生自在天父
與父一體同榮福，光明造前已先有
- 2 聖父光輝兼肖像，人類唯爾是希望
期滿來世眾瞻仰，千祈垂憐解魔網
- 3 萬物造主請記取，化成肉軀由童女
形狀願與人相偶，主愛人情實難語
- 4 一年一度慶今天，舉世歡騰祝聖誕
出自父懷無偶單，親來塵世施救援
- 5 長空大地與汪洋，天下蒼生翹首長
救主蒞臨恩盪漾，新歌頌謝聲悠揚
- 6 救世犧牲福無休，血浪傾流實難收
今天聖誕歡悅由，聖詩獻唱樂心頭
- 7 我主耶穌童貞生，光榮讚頌歸爾名
偕同聖父與聖神，常生常王永無垠
Amen

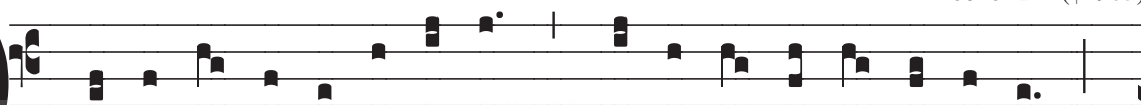
In Nativitate Domini - In I Vesperis

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-4, 7 節
胡健挺 OFM (July 20 MMVI 香港) • 第 5-6 節

O LUX BEATA

Hymnus
II

Leone XIII (†1903)



1 lux be- á- ta Caé- li- tum, Et súm- ma spes mor- tá- li- um :
2 Ma- rí- a, dí- ves grá- ti- a, O só- la quae cá- sto pó- tes
3 Tú- que ex ve- tú- stis pá- tri- bus, De- lé- cte cú- stos Vír- gi- nis,
4 De stír- pe JÉS- se nó- bi- li Ná- ti in sa- lú- tem gén- ti- um,
5 Dum sol ré- dux ad vé- spe- rum Ré- bus ni- tó- rem dé- tra- hit,
6 Qua vé- stra sé- des fló- ru- it Vir- tú- tis óm- nis grá- ti- a,
7 JÉ- su, tú- is o- bé- di- ens Qui fá- ctus es pa- rén- ti- bus,



1 JÉ- su, o cu- i do- mé- sti- ca Ar- rí- sit ór- to cá- ri- tas :
2 Fo- vé- re JÉ- sum pé- cto- re, Cum lá- cte dó- nans ó- scu- la.
3 Dúl- ci pá- tris quem nó- mi- ne Di- ví- na Pró- les ín- vo- cat :
4 Au- dí- te nos qui súp- pli- ces Vé- stras ad á- ras sí- sti- mus.
5 Nos hic ma- nén- tes ín- ti- mo Ex cór- de vó- ta fún- di- mus.
6 Hanc dé- tur in do- mé- sti- cis Re- fér- re pós- se mó- ri- bus.
7 Cum Pá- tre súm- mo ac Spí- ri- tu Sém- per tí- bi sit gló- ri- a. A- men.

1 我主耶穌永光明，煦照天庭福樂盈
世人期待今誕生，家庭情愛更旺興

2 聖瑪利亞主寵富，無玷童身生耶穌
胸前聖子呀呀語，乳養香吻時愛撫

3 大聖若瑟聖祖後，蒙選特將童貞護
保衛聖家忠義具，天主聖子呼為父

4 三聖全出帝王家，來世救人恩寵加
俯聽哀禱除惡邪，求助我等苦生涯

5 夕陽西下已黃昏，光華璀璨了無痕
此際吾人謀親近，傾心盡訴望聽聞

6 一家三聖一樂園，香花美果爭豔鮮
祈使我家言行善，敦風移俗效聖三

7 我主耶穌降為人，一生勤勞聽雙親
偕同聖父及聖神，常生常王享光榮

Amen

Sanctae Familiae Jesu, Mariae, Joseph - Dominica infra Octavam Epiphaniae - In II Vesperis

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-4, 6-7 節

黃國華 OFM (Feb 1 MMVII 香港) • 第五節

OMNIS EXPERTEM

Hymnus
IV



1 m- nis ex- pér- tem má- cu- lae Ma- rí- am
2 Ip- sa se praé- bens hú- mi- lí pu- él- lae
3 O spé- cus fé- lix, de- co- rá- te dí- vae
4 Huc ca- ter- vá- tim pí- a túr- ba nó- stris,
5 Ex- cí- pit Má- ter lá- cri- mas pre- cán- tum,
6 Súp- pli- cum, Vír- go, mi- se- rá- ta cá- sus,
7 Sit dé- cus Pá- tri, ge- ni- taé- que Pró- li,



1 E- do- cet súm- mus fí- de- i ma- gí- ster : Vír- gi- nis gáu- dens
2 Vír- go spec- tán- dam, ré- cre- at pa- vén- tem : Sé- que con- cép- tam
3 Má- tris a- spé- ctu! ve- ne- rán- da rú- pes, Un- de vi- tá- les
4 Hur ab ex- tér- nis pe- re- grí- na tér- ris Af- flu- it súp- plex,
5 Dó- nat op- tá- tam mí- se- ris sa- lú- tem : Cóm- pos hinc vó- ti
6 Sem- per o nó- stros ré- fo- ve la- bó- res, Im- pe- trans maé- stis
7 Et tí- bi cóm- par u- tri- ús- que vír- tus, Spí- ri- tus sém- per,



1 cé- le- brat fi- dé- lis Tér- ra tri- um- phum.
2 si- ne lá- be, sán- cto Praé- di- cat ó- re.
3 sca- tu- é- re plé- no Gúr- gi- te lym- phae!
4 et ó- pem po- tén- tis Vír- gi- nis ó- rat.
5 pá- tri- as ad ó- ras Túr- ba re- vér- tit.
6 bó- na sem- pi- tér- nae Gáu- dí- a ví- tae.
7 Dé- us ú- nus, óm- ni Tém- po- ris aé- vo. A- men.

1 信德導師明宣佈，聖瑪利亞無罪污；遍地信友齊慶祝，卒世童貞勝仇寇
2 童貞自顯牧羊女，和顏悅色舒驚懼；始胎未染原罪污，千古奧密親口露
3 榮福神聖山洞間，天主聖母顯慈顏；十八顯現天恩傳，巖石流出靈命泉
4 家鄉信眾來接踵，國外朝聖似潮湧；虔誠信賴母懷擁，千祈萬懇賜恩寵
5 病患哀懇淚漣漣，慈母果允療疾殘；了結心願家鄉還，母愛親恩口難言
6 至聖童貞聽哀號，時時惠顧我辛勞；處處將我愁苦消，永生福樂賜我曹
7 天主聖父享光榮，受生聖子亦相同；所發聖神也共融，常生常王於無窮

Amen

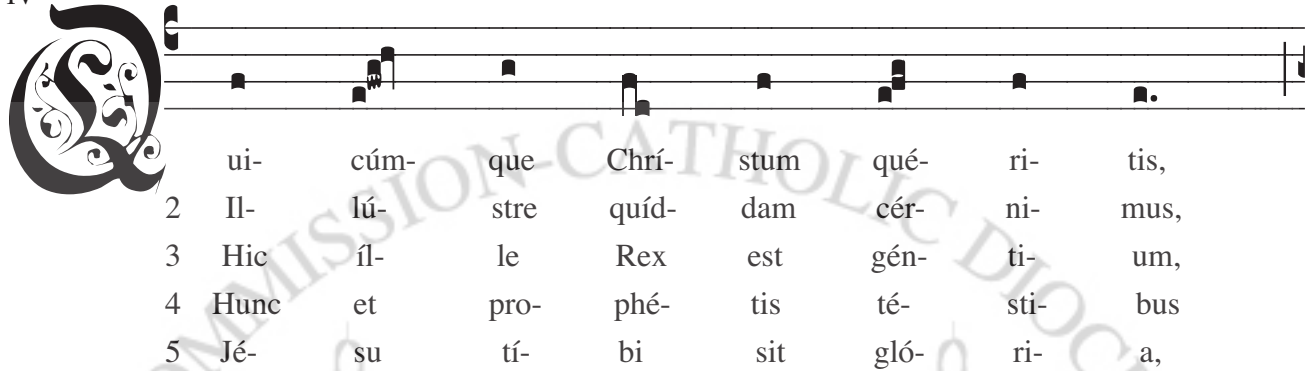
In Apparitione BMV Immaculatae - Festa Februarii 11 - In II Vesperis

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

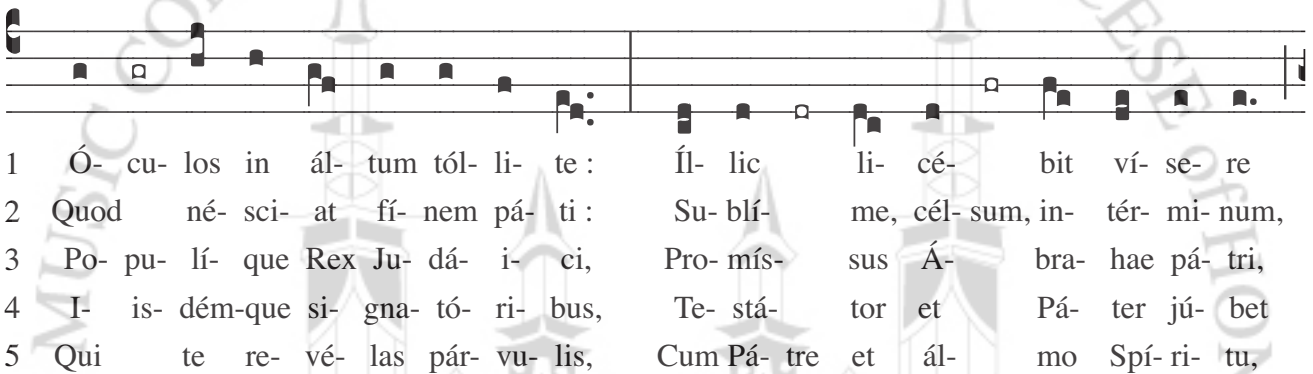
譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

QUICUMQUE CHRISTUM

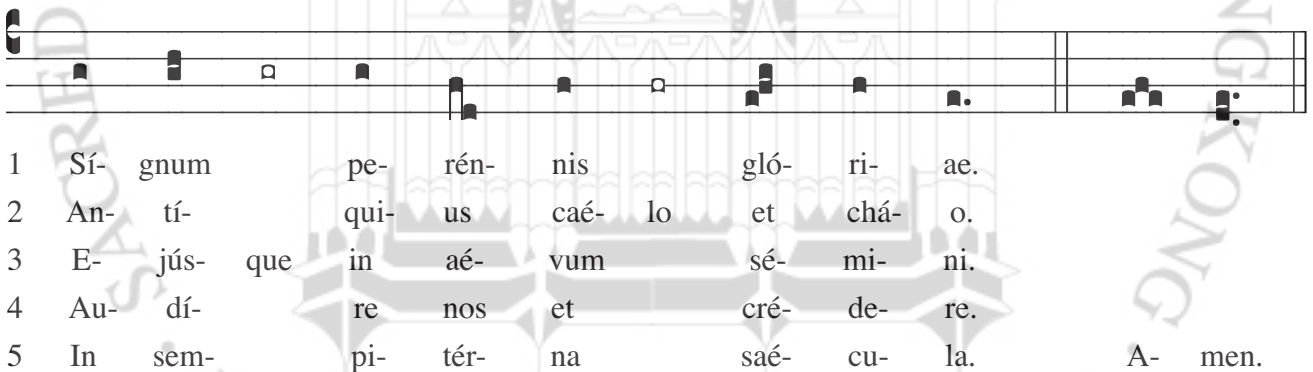
Hymnus
IV



1 ui- cúm- que Chrí- stum qué- ri- tis,
2 Il- lú- stre quíd- dam cér- ni- mus,
3 Hic íl- le Rex est gén- ti- um,
4 Hunc et pro- phé- tis té- sti- bus
5 Jé- su tí- bi sit gló- ri- a,



1 Ó- cu- los in ál- tum tól- li- te : Íl- lic li- cé- bit ví- se- re
2 Quod né- sci- at fí- nem pá- ti : Su- blí- me, cé- lum, in- tér- mi- num,
3 Po- pu- lí- que Rex Ju- dá- i- ci, Pro- mís- sus Á- bra- hae pá- tri,
4 I- is- dém- que si- gna- tó- ri- bus, Te- stá- tor et Pá- ter jú- bet
5 Qui te re- vé- las pár- vu- lis, Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu,



1 Sí- gnum pe- rén- nis gló- ri- ae.
2 An- tí- qui- us caé- lo et chá- o.
3 E- jús- que in aé- vum sé- mi- ni.
4 Au- dí- re nos et cré- de- re.
5 In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

- 1 願知基督在何處，雙目先向高天舉
彼處明見無遮阻，永遠光榮標記有
- 2 啟迪吾儕知惡善，盼存終末忍熬煎
卓越崇高無邊界，拯古救今地通天
- 3 爾為萬民期待王，亦是猶太子民皇
許與聖祖亞巴郎，後代子孫也沾光
- 4 歷代先知已預言，舊約事蹟早明闡
今日天父命再轉，聽信愛子訓合頌
- 5 永享光榮主耶穌，自願啟示給童幼
爾和聖神與聖父，常生常王治宇宙
Amen

Transfiguratio D N Jesu Christi - Festa Augusti 6 - In II Vesperis

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1, 3-5 節

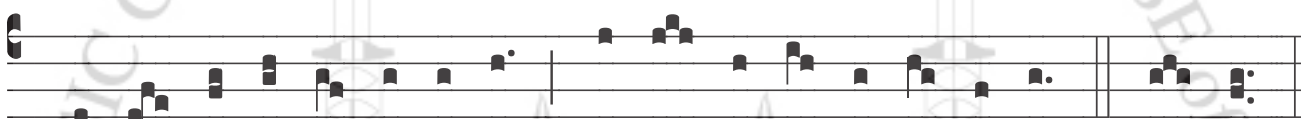
黃國華 OFM (September 6 MMVIII) • 第二節

SALUTIS AETERNAE DATOR

Hymnus
VIII



a- lú- tis ae- tér- nae dá- tor, Jé- su, re- démp- tis súb- ve- ni :
2 Vos An- ge- ló- rum míl- li- a, Pa- trúm- que coé- tus, ág- mi- na
3 Bap- tí- sta Chrí- sti praé- vi- us, Sum- mí- que caé- li Clá- vi- ger,
4 Có- hors tri- úm- phans Már- ty- rum, Al- mus Sa- cer- dó- tum chó- rus,
5 Qui- cúm- que/ in ál- ta sí- de- rum Re- gná- tis áu- la prín- ci- pes,
6 Vír- tus, hó- nor, laus, gló- ri- a Dé- o Pá- tri cum Fí- li- o,



1 Vír- go pá- rens cle- mén- ti- ae, Dó- na sa- lú- tem sér- vu- lis.
2 Ca- nó- ra Vá- tum : vos ré- is Pre- cá- mi- ni/ in- dul- gén- ti- am.
3 Cum cé- te- ris A- pó- sto- lis, Né- xus re- sól- vant crí- mi- num.
4 Et vir- gi- ná- lis cá- sti- tas Nó- stros re- á- tus á- blu- ant.
5 Fa- vé- te vó- tis súp- pli- cum, Qui dó- na caé- li flá- gi- tant.
6 Sán- cto sí- mul Pa- rác- li- to, In sae- cu- ló- rum saé- cu- la. A- men.

1 耶穌我主賜永恩，來助塵世待贖人
童貞聖母仁慈純，憐恤罪僕免沉淪

2 億萬天使諸聖祖，先知大隊多無數
為我罪僕代求主，寬恕過惡賜恩雨

3 大聖若翰主前驅，天門掌管伯多祿
更有其他各宗徒，祈解罪繯免永獄

4 獲勝奏凱殉道員，高貴神聖司祭班
冰清玉潔童貞團，滌我罪過免我愆

5 諸凡在天享榮福，至尊朝廷各臣屬
俯聽哀禱憐罪僕，代求天恩釋永愁

6 德能尊敬與頌讚，連同光榮歸聖三
聖父聖子聖神兼，世世無窮永相傳

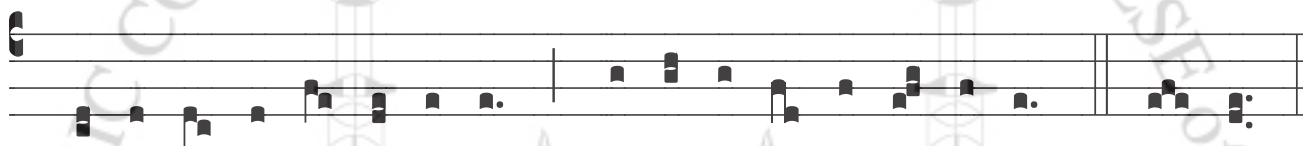
Amen

SALUTIS HUMANAE SATOR

Hymnus
IV



a- lú- tis hu- má- nae Sá- tor, Jé- su vo- lúp- tas cór- di- um,
2 Qua ví- ctus es cle- mén- ti- a, Ut nó- stra fér- res crí- mi- na,
3 Per- rúm- pis in- fér- num chá- os, Vín- ctis ca- té- nas dé- tra- his :
4 Te có- gat in- dul- gén- ti- a, Ut dám- na nó- stra sár- ci- as,
5 Tu dux ad á- stra, et sé- mi- ta, Sis mé- ta nó- stris cór- di- bus,



1 Or- bis re- démp- ti Cón- di- tor, jet cá- sta lux a- mán- ti- um.
2 Mór- tem su- bí- res ín- no- cens, A mór- te nos ut tól- le- res!
3 Víc- tor tri- úm- pho nó- bi- li, Ad déx- te- ram Pá- tris sé- des.
4 Tu- í- que vúl- tus cóm- po- tes, Dí- tes be- á- to lú- mi- ne.
5 Sis la- cri- má- rum gáu- di- um, Sis dúl- ce ví- tae praé- mi- um. A- men.

1 人類救援主耶穌，光照人心賜人福
獲救宇宙再造主，功成還鄉入天都

2 主心仁慈實無限，代我負罪自奉獻
無辜受苦身死難，使我獲生免死判

3 衝破陰府釋罪囚，解除枷鎖賞自由
顯赫凱旋勝者歸，寶座高居聖父右

4 罪惡非爾不能赦，逼爾償還我罪債
血價所贖莫棄捨，賜我光明瞻慈靄

5 天路歷程耶穌王，我心仰慕歸天鄉
苦世有樂不悲傷，甜蜜永生死後嘗

Amen

In Ascensione Domini - In II Vesperis

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-2, 4-5 節
黃國華 OFM (September 9 MMVIII 香港) • 第三節

SICUT CERVUS

Canticum
VIII

Ps. 42 (41) 2-4

Sicut cér-vus * de-sí-de-rat ad fón-tes a-quá-
rum : í-ta de-sí-de-rat á-ni-ma mé-a
ad te, Dé-us. ¶ Si-tí-vit á-ni-ma mé-a
ad Dé-um ví-vum : quán-do vé-ni-am
et ap-pa-ré-bo an-te fá-ci-em Dé-i
mé-i ? ¶ Fu-é-runt mí-hi lá-cri-mae
mé-ae pá-nes dí-e ac nó-cte, dum
dí-ci-tur mí-hi per sín-gu-los dí-es : U-bi est
* Dé-us tú-us ?

天主！我的靈魂渴慕祢，真好像牝鹿渴慕溪水
我的靈魂渴念天主，生活的天主
我何時來，能把天主的儀容目睹
有人終日向我說：你的天主在那裡
我的眼淚竟變成了我晝夜的飲食

SOLIS O VIRGO

Hymnus
IV



1 ó- lis, o Vír- go, rá- di- is a- mí- cta,
2 Mór- tis, in- fér- ni do- mi- tríx- que nó- xae,
3 Dám- na sed pér- stat só- bo- li mi- ná- ri
4 Ás- se- clas dí- ae fí- de- i tu- é- re,
5 Són- ti- bus mí- tis vé- ni- am pre- cá- re,
6 Laus sit ex- cé- sae Trí- a- di pe- rén- nis,

1 Bis cá- put sé- nis re- di- mí- ta stél- lis, Lú- na cúi praé- bet
2 Ás- si- des Chrí- sto stu- dí- ó- sa nó- stri, Té- que Re- gí- nam
3 Cré- di- tae quón- dam tí- bi dí- rus án- guis, Má- ter, huc clé- mens
4 Trán- sfu- gas ád- duc ad o- ví- le sá- crum, Quas dí- u gén- tes
5 Ád- ju- va flén- tes, í- no- pes et aé- gros, Spes mí- ca cún- ctis
6 Quae tí- bi, Vír- go, trí- bu- it co- ró- nam, Át- que Re- gí- nam

1 pé- di- bus sca- bél- lum Ín- cli- ta fúl- ges.
2 cé- le- brat po- tén- tem Tér- ra po- lús- que.
3 á- des, et ma- lí- gni Cón- te- re cól- lum.
4 té- git úm- bra mór- tis Ún- di- que có- ge.
5 per a- cú- ta ví- tae Cér- ta sa- lú- tis.
6 sta- tu- ít- que nó- stram Pró- vi- da má- trem. A- men.

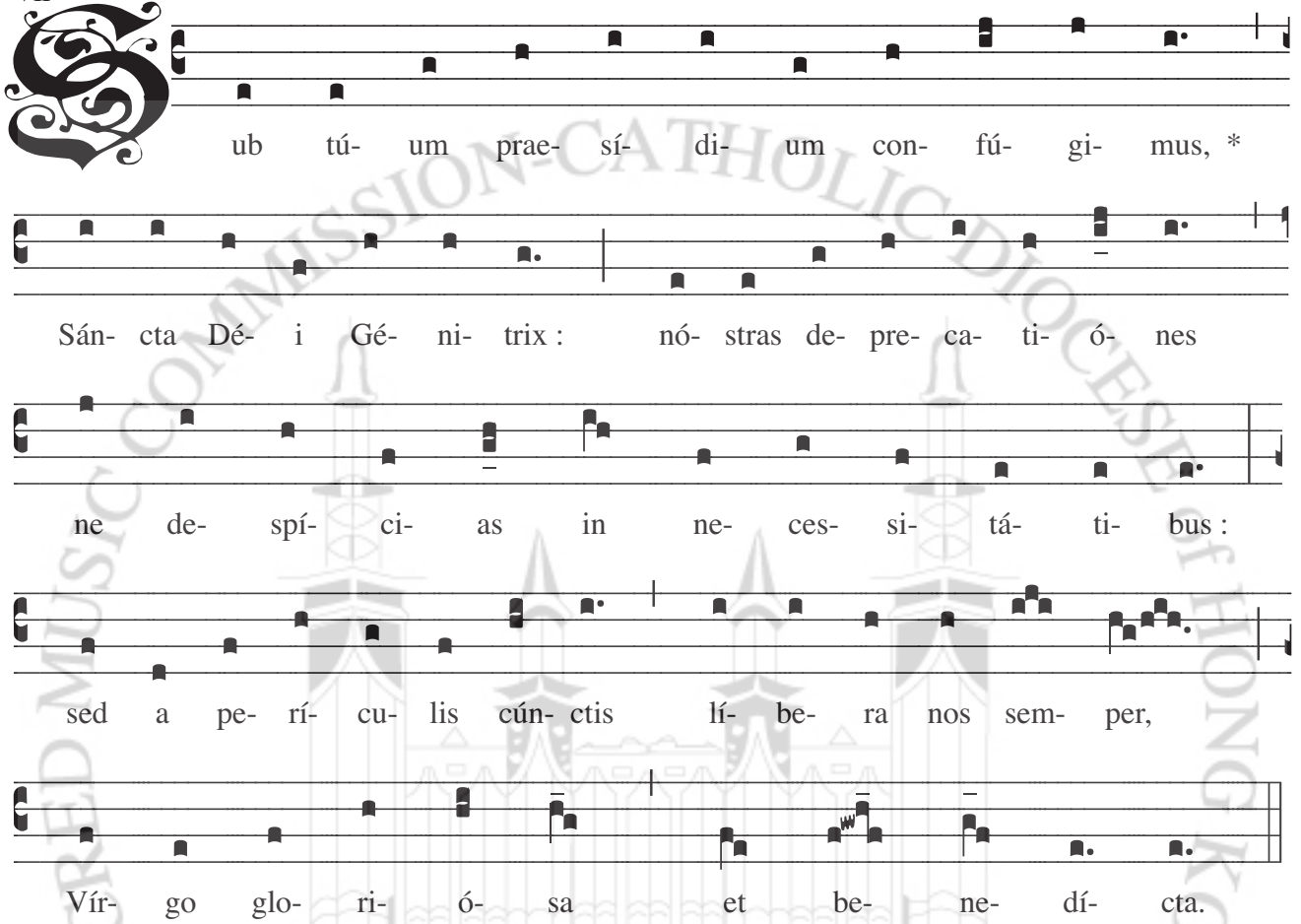
1 身披太陽卒世貞，頭戴榮冠十二星；腳踏月亮出天庭，榮耀無比放光明
2 戰勝死亡鎮冥獄，身隨基督入天都；宇宙環球祝萬福，我后威能稱九州
3 蛇魔詐誘害元祖，流毒猶存禍遺族；懷生天主童貞母，踏破仇顛解世苦
4 護守信德聖侍從，進主羊棧導途窮；偕人齊上天庭路，清除惡行達相融
5 仁慈母皇開慈顏，涕谷囚徒仰垂憐；祈主哀憐恕往愆，永生有望不盡歡
6 皇皇聖三受頌揚，加冠錫寵立母皇；生命多苦何用傷，慈親含笑在天鄉

Amen

In Festo Assumptionis BMV - Festa Augusti 15 - Ad Laudes
譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-3, 5-6 節
黃國華 OFM (September 4 MMVIII 香港) • 第四節

SUB TUUM PRAESIDIUM

Antiphona
VII



ub tú- um prae- sí- di- um con- fú- gi- mus, *

Sán- cta Dé- i Gé- ni- trix : nó- stras de- pre- ca- ti- ó- nes

ne de- spí- ci- as in ne- ces- si- tá- ti- bus :

sed a pe- rí- cu- lis cún- ctis lí- be- ra nos sem- per,

Vír- go glo- ri- ó- sa et be- ne- dí- cta.

天主聖母

切我罪人，託居廕庇之下

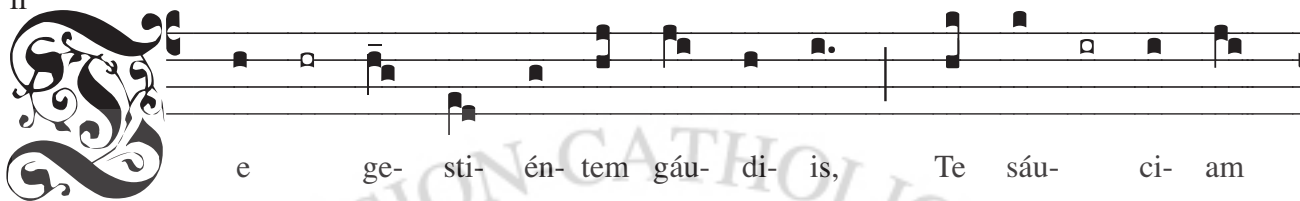
幸勿嫌所求者，凡遇急難與諸危險之中，救援吾人

卒世童貞哉，極殊福哉

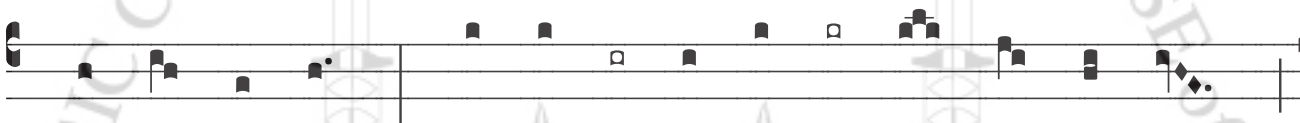
TE GESTIEN TEM GAUDIIS

Hymnus

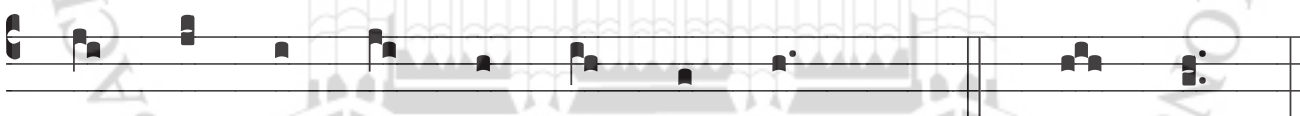
II



e ge- sti- én- tem gáu- di- is, Te sáu- ci- am
2 A- ve re- dún- dans gáu- di- o, Dum cón- ci- pis,
3 A- ve dó- lens, et ín- ti- mo In cór- de a- gó-
4 A- ve in tri- úm- phis Fí- li- i, In í- gni- bus
5 Ve- ní- te gén- tes, cár- pi- te Ex his ró- sas
6 Jé- su tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es



1 do- ló- ri- bus, Te jú- gi a- míc- tam gló- ri- a,
2 dum ví- si- tas, Et é- dis, óf- fers, ín- ve- nis,
3 nem, vér- be- ra, Spí- nas, cru- cém- que Fí- li- i
4 Pa- rác- li- ti, In ré- gni ho- nó- re et lú- mi- ne,
5 my- sté- ri- is, Et púl- chri a- mó- ris ín- cly- tae
6 de Vír- gi- ne, Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu,



1 O Vír- go Má- ter, pán- gi- mus.
2 Má- ter be- á- ta, Fí- li- um.
3 Per- pés- sa, prín- ceps Már- ty- rum.
4 Re- gí- na fúl- gens gló- ri- a.
5 Ma- tri co- ró- nas néc- ti- te.
6 In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 童貞聖母歡喜長，飽嘗痛苦堪悲傷，滿被榮福無盡藏，我輩讚頌又稱揚
2 童貞聖母滿歡喜，懷孕救主謁表姊，生子獻堂謝主惠，失子復得心神慰
3 童貞聖母滿痛苦，聖子山園汗血流，身受鞭笞茨箍首，架上七言倍增愁
4 童貞聖母滿榮福，聖子奏凱苦結束，聖神來世奇恩沃，天地元后光耀足
5 萬民前來齋採積，玄祕奧意鮮玫瑰，為表孝愛勤編製，每頂花冠無比貴
6 我主耶穌童貞生，光榮讚頌歸爾名，偕同聖父與聖神，常生常王永無垠

Amen

In Solemnitate SS Rosarii BMV - Festa Octobris 7 - In Vesperis

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

TE JOSEPH CELEBRENT

Hymnus

I



e Jó- seph cé- le- brent ág- mi- na caé- li- tum :

2 Al- mo cum tú- mi- dam gé- mi- ne cón- ju- gem

3 Tu- ná- tum Dó- mi- num strín- gis, ad éx- te- ras

4 Post mór- tem ré- li- quos sors pí- a cón- se- crat,

5 Nó- bis, súm- ma Trí- as, pár- ce pre- cán- ti- bus :



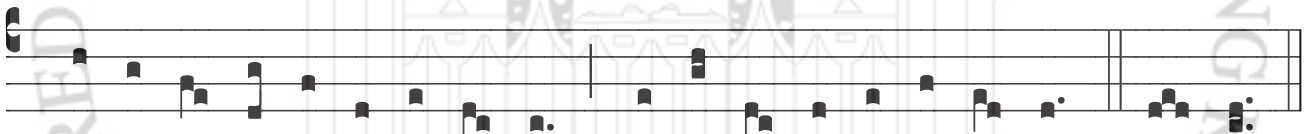
1 Te cún- cti ré- so- nent chri- stí- a- dum chó- ri, Qui clá- rus

2 Ad- mí- rans, dú- bi- o tán- ge- ris án- xi- us, Af- flá- tu

3 Ae- gyp- ti pró- fu- gum tu sé- que- ris plá- gas : A- mís- sum

4 Pal- má- que/ e- mé- ri- tos gló- ri- a sú- sci- pit : Tu- ví- vens,

5 Da Jó- seph mé- ri- tis sí- de- ra scán- de- re, Ut tan- dem



1 mé- ri- tis, jún- ctus es ín- cly- tae Cá- sto foé- de- re Vír- gi- ni.

2 sú- pe- ri Flá- mi- nis An- ge- lus Con- cép- tum pú- e- rum dó- cet.

3 Só- ly- mis quaé- ris, et ín- ve- nis, Mí- scens gáu- di- a flé- ti- bus.

4 Sú- pe- ris par, frú- e- ris Dé- o, Mí- ra sór- te be- á- ti- or.

5 lí- ce- at nos tí- bi pér- pe- tim Grá- tum pró- me- re cán- ti- cum. A- men.

1 天朝神聖賀若瑟，人間信眾亦法則
功德超群膺殊職，護守聖母不餘力

2 未娶有孕深驚異，猶豫莫決心焦悴
天使夢示明原委，疑難冰釋盡父職

3 懷抱救主如親兒，出亡埃及緊相隨
聖京遺失苦尋覓，一見驚喜淚雙垂

4 人皆死後獲福榮，今世難逢天上春
爾生在世如天人，竟見天主於凡塵

5 皇皇聖三請俯聽，允我祈求哀禱聲
若瑟功勞賜我身，長歌頌謝永報恩

Amen

S. Joseph Opificis - Sponsi BMV, Confessoris - Festa Maii 1 - Ad II Vesperas

This edition © MMVIII Catholic Dicoese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

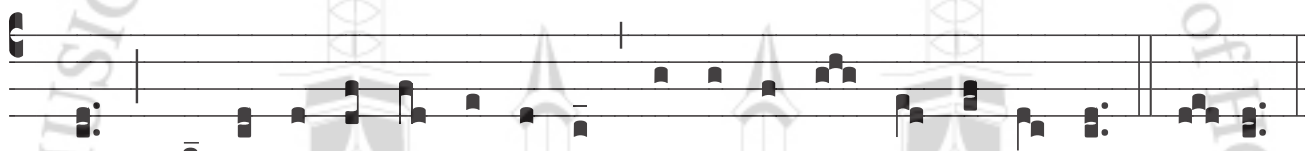
TE SAECULORUM PRINCIPEM

Hymnus

I



e sae- cu- ló- rum Prín- ci- pem, Te, Chrí- ste, Ré- gem Gén- ti-
2 Sce- lé- sta túr- ba clá- mi- tat : Re- gná- re Chrí- stum nó- lu-
3 O Chrí- ste, Prín- ceps Pá- ci- fer, Mén- tes re- bél- les súb- ji-
4 Ad hoc cru- én- ta/ab ár- bo- re, Pén- des a- pér- tis brá- chi-
5 Te na- ti- ó- num Prae- si- des Ho- nó- re tól- lant pú- bli-
6 Sub- mís- sa ré- gum fúl- ge- ant Tí- bi dí- cáta in- si- gni-
7 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui scép- tra mún- di tém- pe-



1 um, Te mén- ti- um, Te cór- di- um U- num fa- té- mur ár- bi- trum.
2 mus : Te nos o- ván- tes óm- ni- um Ré- gem su- pré- mum dí- ci- mus.
3 ce : Tu- óque a- mó- re dé- vi- os, O- ví- le/ in ú- num cón- gre- ga.
4 is : Di- rá- que fós- sum cú- spi- de Cor í- gne flá- grans éx- hi- bes.
5 co, Có- lant ma- gí- stri, jú- di- ces, Lé- ges et ár- tes éx- pri- mant.
6 a : Mí- tí- que scép- tro pá- tri- am Do- mós- que súb- de cí- vi- um.
7 ras, Cum Pátre, et ál- mo Spí- ri- tu, In sem- pi- tér- na sae- cu- la. A- men.

1 萬世主宰基督王，捨生救世贖萬邦
臣服心靈以慈祥，天下歸一正義張

2 邪惡群眾混喧嚷，不願基督為我王
我眾歡躍申賀唱，至尊君王無上皇

3 和平領袖基督王，屈服頑逆存天良
慈心憐恤覓亡羊，同歸一棧享永康

4 為此神臂懸苦梁，殘酷長槍穿肋旁
洞開心房水血淌，傾瀉救恩挽喪亡

5 萬國元首請頌揚，集會敬拜基督王
導師法官奉為常，法律藝術咸表張

6 在上為治效基督，為民為國謀幸福
不借職權施荼毒，惟求民安敦鄰睦

7 耶穌君王享光榮，主宰天地御萬民
偕同聖父與聖神，常生常王永無垠

Amen

In Festo D N Jesu Christi Regis - Dominica Ultima Octobris - In II Vesperis

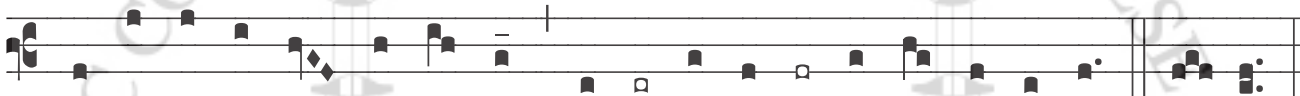
TE SPLENDOR ET VIRTUS

Hymnus

II



e splé-dor et ví- tus Pá- tris, Te ví- ta Jé- su cór- di- um,
2 Tí- bi míl- le dén- sa míl- li- um Dú- cum co- ró- na mí- li- tat :
3 Dra- có- nis hic dí- rum cá- put In í- ma pé- lit tár- ta- ra,
4 Cón- tra dú- cem su- pér- bi- ae Se- quá- mur hunc nos prín- ci- pem,
5 Dé- o Pá- tri sit gló- ri- a, Qui quos re- dé- mit Fí- li- us,



1 Ab ó- re qui péné- dent tú- o, Lau- dá- mus in- ter An- ge- los.
2 Sed éx- pli- cat ví- ctor crú- cem Mí- cha- el sa- lú- tis sí- gni- fer.
3 Du- cém- que cum re- bél- li- bus Cae- lé- sti ab ár- ce fúl- mi- nat.
4 Ut dé- tur ex A- gni thró- no Nó- bis co- ró- na gló- ri- ae.
5 Et Sán- ctus ún- xit Spí- ri- tus, Per An- ge- los cu- stó- di- at. A- men.

1 聖父德能兼光譽，靈心生命主耶穌
萬軍天使皆爾屬，我眾相隨唱歡呼

2 千千萬萬天使軍，奮勇爭戰作爾臣
彌額獲勝凱旋聞，十字聖架大旗申

3 彌額揮劍破頑梟，打落深獄陷火牢
叛逆首領與同曹，頓離天鄉變惡魔

4 彌額忠將我莫忘，對抗驕魔存謙良
他日耶穌施恩賞，榮冠加首樂無疆

5 天主聖父享光榮，派遣聖子救世人
聖神降來潤心靈，天使衛護主恩恆

Amen

In dedicatione S Michaelis Archangeli - Festa Septembris 29 - In II Vesperis

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

TU TRINITATIS UNITAS

Hymnus
VIII

u Tri- ni- tá- tis U- ni- tas, Or- bem po- tén- ter quae ré- gis :

At- tén- de láu- dis cán- ti- cum, Quod ex- cu- bán- tes psál- li- mus.

2 Ór- tus re- fúl- get Lú- ci- fer, Prae- ít- que só- lem nún- ti- us,

Cá- dunt té- ne- brae nó- c- ti- um, Lux sán- cta nos il- lú- mi- net.

3 Dé- o Pá- tri sit gló- ri- a E- jus- que só- li Fí- li- o,

Cum Spí- ri- tu Pa- rác- li- to, Nunc et per óm- ne saé- cu- lum. A- men.

1 三位一體真天主，主宰天地顯全能
千祈萬懇聽我聲，晨起頌詠求禱音

2 曉明晨星耀東方，旭日前驅先開場
夜色幽暗盡消降，聖潔神光照萬邦

3 天主聖父享光榮，天主聖子亦相同
天主聖神也共融，今世萬代永無終

Amen

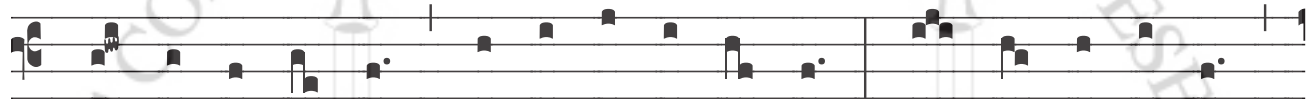
UT QUEANT LAXIS

Hymnus

II



t que- ant lá- xis re- so- ná- re fí- bris
2 Nún- ti- us cé- so vé- ni- ens O- lym- po,
3 Il- le pro- mís- si dú- bi- us su- pér- ni,
4 Vén- tris ob- strú- so ré- cu- bans cu- bí- li
5 Sit dé- cus Pá- tri, ge- ni- taé- que Pró- li,



1 Mí- ra ge- stó- rum fá- mu- li tu- ó- rum, Sól- ve pol- lú- ti
2 Te pá- tri má- gnum fó- re na- sci- tú- rum, Nó- men, et ví- tae
3 Pér- di- dit prómp- tae mó- du- los lo- qué- lae : Sed re- for- má- sti
4 Sén- se- ras Ré- gem thá- la- mo ma- nén- tem : Hinc pá- rens ná- ti
5 Et tí- bi cóm- par u- tri- ús- que vír- tus, Spí- ri- tus sem- per,



1 lá- bi- i re- á- tum, Sán- cte Jo- án- nes.
2 sé- ri- em ge- rén- dae Or- dí- ne pró- mit.
3 gé- ni- tus pe- rémp- tae Or- ga- na vó- cis.
4 mé- ri- tis u- tér- que Ab- dí- ta pán- dit.
5 Dé- us ú- nus, óm- ni Tém- po- ris aé- vo. A- men.

- 1 負罪唇舌難伸展，代我求赫聖若翰
罪釋舌輕易頌讚，一言一行誠堪羨
- 2 聖所獻香天使顯，來報喜信偉人誕
名稱言行已預言，終生如一未更變
- 3 老父聞言懷疑生，欲聞所言立啞聲
子一誕生音重靈，歡欣歌舞頌主名
- 4 身藏母腹如囚徒，已覺救主來看顧
兩母相見互祝福，各述奧蹟敘情愴
- 5 天主聖父享光榮，受生聖子亦相同
所發聖神也共融，常生常王於無窮
Amen

In Nativitate S Joannis Baptistae - Festa Junii 24 - In II Vesperis

VERBUM SUPERNUM PRODIENS

Hymnus
VIII



er- bum su- pér- num pró- di- ens, Nec Pá- tris lín-quens déx- te- ram,
2 In mór- tem a di- scí- pu- lo Sú- is tra- dén- dus aé- mu- lis,
3 Quí- bus sub bí- na spé- ci- e Cár- nem dé- dit et sán- gui- nem :
4 Se ná- scens dé- dit só- ci- um, Con- vé- scens in e- dú- li- um,
5 O SA- LU- TA- RIS HO- STI- A, Quae caé- li pán- dis ó- sti- um :
6 U- ni tri- nó- qui Dó- mi- no Sit sem- pi- tér- na gló- ri- a,



1 Ad ó- pus sú- um é- xi- en, Vé- nit ad ví- tae vé- spe- ram.
2 Prí- us in ví- tae fér- cu- lo Se trá- di- dit di- scí- pu- lis.
3 Ut dú- pli- cis sub- stán- ti- ae Tó- tum ci- bá- ret hó- mi- nem.
4 Se mó- ri- ens in pré- ti- um, Se- ré- gnans dat in praé- mi- um.
5 Bél- la pré- munt ho- stí- li- a, Da ró- bur, fer au- xí- li- um.
6 Qui ví- tam sí- ne tér- mi- no Nó- bis dó- net in pá- tri- a. A- men.

1 天上聖言來人間，從未離棄聖父邊
為滿己願苦顛連，直到生命末刻年

2 惡徒貪財蓄意久，出買恩主落敵手
知死不忍先離去，自為身糧以營救

3 天人兩性合於身，血肉相連下凡塵
猶似雙重實一體，本為天主亦真人

4 誕生為作人朋郎，同席為作人食糧
受死為作人補償，稱王為作人永光

5 自作犧牲施救恩，開闢天門起超生
賜我堅忍勝時艱，助我奮戰爭永榮

6 三位一體永生王，共享光榮於無疆
賜我生命久且長，永遠天堂真家鄉

Amen

In Festo Corporis Christi - Ad Laudes

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南 • 第 1-2, 4-6 節

黃國華 OFM (August 27 MMVIII 香港) • 第三節

VEXILLA CHRISTUS INCLYTA

Hymnus



e- xíl- la Chrí- stus ín- cly- ta La- te tri- úm- phans éx- pli- cat :
2 Non Il- le ré- gna clá- di- bus, Non vi me- tú- que súb- di- dit :
3 Non ár- ma flá- grant ím- pi- a, Pax ús- que fír- mat foé- de- ra,
4 Sér- vat fí- des con- nú- bi- a, Ju- vén- ta pú- bet ín- te- gra,
5 Op- tá- ta nó- bis splén- de- at Lux í- sta, Rex dul- cís- si- me :
6 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui scép- tra mún- di tém- pe- ras ,



1 Gén- tes a- dé- ste súp- pli- ces, Re- gí- que ré- gum pláu- di- te.
2 Al- to le- vá- tus stí- pi- te, A- mó- re trá- xit óm- ni- a.
3 Ar- rí- det et con- cór- di- a, Tú- tus stat ór- do cí- vi- cus.
4 Pu- dí- ca fló- rent lí- mi- na Do- mé- sti- cis vir- tú- ti- bus.
5 Te, Pá- ce/a- dép- ta cán- di- da, A- dó- ret ór- bis súb- di- tus.
6 Cum Pá- tre/et ál- mo Spí- ri- tu In sem- pi- tér- na saé- cu- la. A- men.

1 基督奏凱顯威儀，遍地飄揚勝利旗
萬民祝禱無已時，天地君王眾歸依

2 不憑殺戮不憑爭，亦非恐嚇服人民
唯懸苦架大愛伸，吸引萬有顯慈仁

3 凶惡戰事不復有，和平盟約應固守
敦睦鄰邦不相侮，社會秩序永持久

4 同心相結婚約牢，青年男女重節操
家園門庭足自豪，人倫美德相高標

5 仁慈君王世界光，照耀塵寰償民望
和平是申重綱常，服膺主旨存天良

6 耶穌君王享光榮，主宰天地御萬民
偕同聖父與聖神，常生常王永無垠

Amen

In Festo D N Jesu Christi Regis - Dominica Ultima Octobris - Ad Laudes

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 台南

KYRIE

Missa

I

(X) XIV - XVI s

y- ri- e * e- lé- i- son. (ij) Ky-ri- e e- lé- i- son.
Chrí-ste e- lé- i- son. (ij) Chrí-ste e- lé- i- son.
Ky- ri- e e- lé- i- son. (ij) Ky- ri- e e- lé- i- son.
上主！求祢垂憐 (2x/3x) 基督！求祢垂憐 (2x/3x) 上主！求祢垂憐 (2x/3x)

GLORIA

Missa

II

X s

ló- ri- a in ex- cé- lis Dé- o. Et in tér- ra pax
ho- mí- ni- bus bó- nae vo- lun- tá- tis. Lau- dá- mus te.
Be- ne- dí- ci- mus te. A- do- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.
Grá- ti- as á- gi- mus tí- bi próp- ter má- gnam gló- ri- am tú- am.
Dó- mi- ne Dé- us, Rex cae- lé- stis, Dé- us Pá- ter om- ní- po- tens.

Dó- mi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te, Jé- su Chrí- ste.

Dó- mi- ne Dé- us, A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris.

Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, mi- se- ré- re nó- bis.

Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram.

Qui sé- des ad déx- te- ram Pá- tris, mi- se- ré- re nó- bis.

Quó- ni- am tu só- lus sán- ctus. Tu só- lus Dó- mi- nus.

Tu- só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste.

Cum Sán-cto Spí- ri- tu in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- mén.

天主在天受光榮
 主愛的人在世享平安
 主、天主！天上的君王、全能的天主聖父
 我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢、感謝祢
 主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子
 除免世罪者，求祢垂憐我們
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱
 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們
 因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的
 耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮 Amen

SANCTUS

Missa

II

XI s

án- ctus, * Sán- ctus, Sán- ctus Dó- mi- nus Dé- us Sá- ba- oth.

Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a.

Ho- sán- na in ex- cé- sis. Be- ne- dí- ctus qui vé- nit

in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cé- sis.

聖！聖！聖！主萬有的主！祢的光榮充滿天地
歡呼之聲響徹雲霄。奉主名而來的當受讚美。歡呼之聲響徹雲霄

AGNUS DEI

Missa

I

XIV s

- gnus Dé- i, * qui tól- lis pec- cá- ta mún- di :

mi- se- ré- re nó- bis. A- gnus Dé- i, * qui tól- lis pec- cá- ta

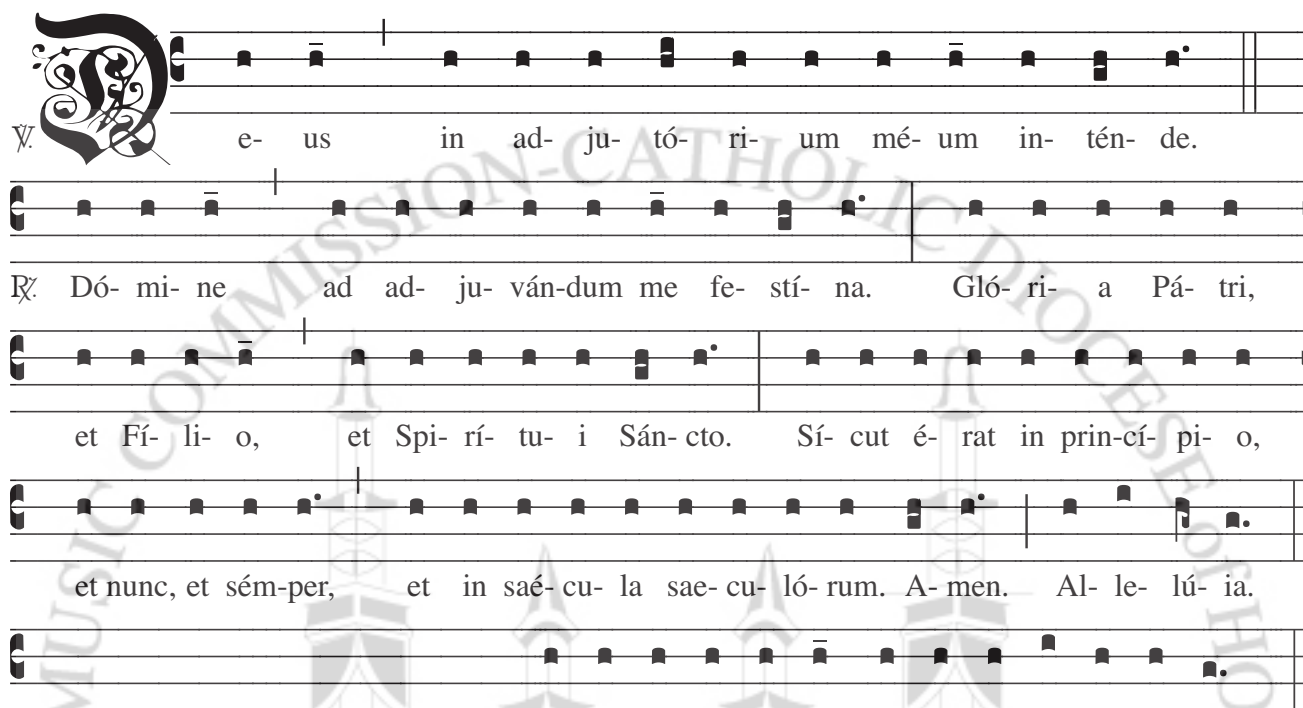
mún- di : mi- se- ré- re nó- bis. A- gnus Dé- i,

* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di : dó- na nó- bis pá- cem.

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們
除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安

DEUS IN ADJUTORIUM (I)

Tonus festivus



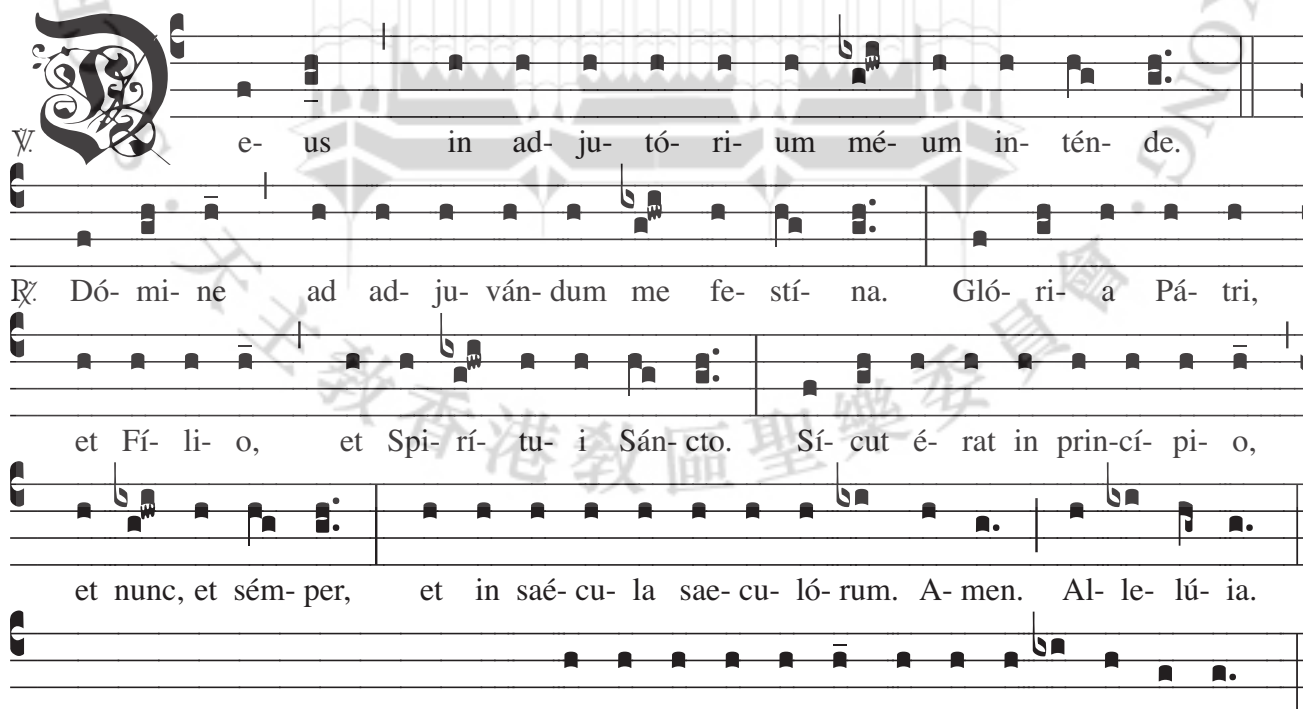
✠ e- us in ad- ju- tó- ri- um mé- um in- tén- de.

℟. Dó- mi- ne ad ad- ju- ván- dum me fe- stí- na. Gló- ri- a Pá- tri,
et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto. Sí- cut é- rat in prin- cí- pi- o,
et nunc, et sém- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men. Al- le- lú- ia.

A Septuagesima usque ad Pascha, loco Alleluia. dicitur : Laus tí- bi Dó- mi- ne Rex ae- tér- nae gló- ri- ae.

DEUS IN ADJUTORIUM (II)

Tonus solemnior



✠ e- us in ad- ju- tó- ri- um mé- um in- tén- de.

℟. Dó- mi- ne ad ad- ju- ván- dum me fe- stí- na. Gló- ri- a Pá- tri,
et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto. Sí- cut é- rat in prin- cí- pi- o,
et nunc, et sém- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men. Al- le- lú- ia.

A Septuagesima usque ad Pascha, loco Alleluia. dicitur : Laus tí- bi Dó- mi- ne Rex ae- tér- nae gló- ri- ae.

啟：† 天主！求祢快來救我

應：上主！求祢速來助我

光榮歸於父及子及聖神；起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen. Alleluia !

(四旬期至復活節期間取代 Alleluia) 上主，永遠光榮的君王！願祢受享讚頌！

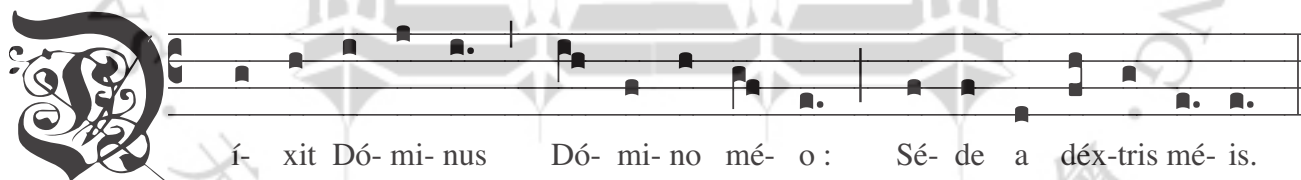
DIXIT DOMINUS DOMINO

Antiphona
VII



í- xit Dó- mi- nus Dó- mi- no mé- o : Sé- de a déx- tris mé- is.

- 1 Dí- xit Dó- mi- nus **Dó- mi- no mé- o** : * Sé- de a **déx- tris mé- is**.
- 2 Dó nec pónam inimícos **túos**, * scabéllum **pédum tuórum**.
- 3 Vírgam virtútis túae emíttet Dóminus ex **Síon** : * domináre in médio inimicórum tuórum.
- 4 Té cum princípium in dñe virtútis túae in splendóribus sanctórum :
* ex útero ante lucíferum **génui te**.
- 5 Jurávit Dóminus, et non paenitébit **éum** :
* Tu es sacérdos in aetérnum secúndum **órdinem Melchísedech**.
- 6 Dóminus a **déxtris túis**, * confrégit in dñe írae **súae réges**.
- 7 Judicábit in natió nibus, **implébit ruínas** : * conquassábit cápita in **térra multórum**.
- 8 De torrén te in **vía bíbet** : * proptérea exaltábit **cáp ut**.
- 9 Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sáncto**.
- 10 Sícut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in saécula saeculórum. Amen.



í- xit Dó- mi- nus Dó- mi- no mé- o : Sé- de a déx- tris mé- is.

對經：上主對我主說：祢坐在我右邊

- 1 上主對我主說：祢坐在我右邊
- 2 等我使祢的仇敵，變作祢腳的踏板
- 3 上主由熙雍伸出祢的權杖：祢要在祢仇敵中統治為王
- 4 神聖光輝的王位，祢生之日，已偕同祢：在曉明之前，好似甘露，我即已生了祢
- 5 上主一發了誓，祂決不再反悔：祢照默基色德品位，永做司祭
- 6 上主站在祢的右邊助戰，義怒的時日，把列王踏踐
- 7 祂要懲罰萬民，堆壘他們的屍首：祂在大地各處擊碎他們的頭顱
- 8 祂於道旁暢飲溪流：正為此而挺胸抬頭
- 9 光榮歸於父及子，及聖神
- 10 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

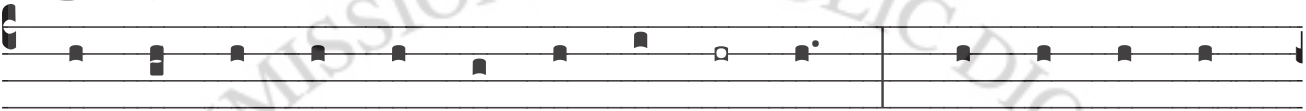
對經：上主對我主說：祢坐在我右邊

QUI TIMET DOMINUM

Antiphona
IV



ui tí- met Dó- mi- num, in man- dá- tis é- jus cú- pit ní- mis.



1 Be- á- tus vir qui tí- met **Dó-** mi- num : * in man- dá- tis



é- jus vó- let **ní-** mis. *Flexa* : cóm- mo- dat, †

2 Pó tens in térra érit *sémen* **é** jus : * generátio rectórum benedicé tur.

3 Gló ria et divítiae in *dómo* **é** jus : * et justítia é jus mánet in saéculum **saé**culi.

4 Exórtum est in ténebris *lúmen* **r**éctis : * miséricors, et miserátor, et **j**ústus.

5 Jucúndus hómo qui miseré tur et cómmodat, † dispónet sermónes súos *in iud*icio :

* quia in aetérnum non commové bitur.

6 In memó ria aetérna érit **j**ústus : * ab auditióne mála non timé bit.

7 Parátum cor é jus speráre in Dómino, † confirmátum est cor **é** jus :

* non commové bitur donec despíciat inimícos **s**úos.

8 Dispérsit, dédit paupéribus : † justítia é jus mánet in saéculum **saé**culi :

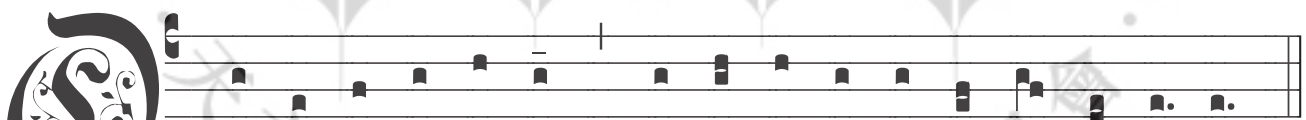
* córnu é jus exaltábitur in **gl**ó ria.

9 Peccátor vidé bit, et irascé tur, † déntibus suis frémet *et tab*éscet :

* desidé rium peccatórum perí bit.

10 Gló ria Pátri, *et* **F**ílio, * *et* Spíritui **S**áncto.

11 Síc ut érat in princípío, *et nún*c, *et* **s**émp er, * *et* in saécula saeculórum. **A**men.



ui tí- met Dó- mi- num, in man- dá- tis é- jus cú- pit ní- mis.

對經：凡敬畏上主的人，必會喜歡上主的誠命

1 凡敬畏上主的人，真是有福！喜歡祂誠命的人，真是有福

2 他的子孫在世上必要強盛，義人的後代必要受到讚頌

3 他家中必有權勢財產，他的仁義必存留永遠

4 他富有仁愛，慈悲而又公道，像光明在暗處向義人照耀

5 樂善好施的人必蒙受祝福，他以正義處理自己的事務，因為他永遠不會失足抖顫

6 義人必要受到永遠的紀念，噩耗的凶信不會使他驚慌

7 因為他仰賴上主心志堅強，直到看見他的仇敵蒙羞，他的心志堅強無懼無憂

8 他散財以贖濟貧苦的人，他的仁義必會萬世留存，他的頭角高舉必受光榮

9 罪人見到必要憤恨滿腔，咬自己的牙齒焦灼難當，惡人們的希望終必喪亡

10 光榮歸於父及子，及聖神

11 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

對經：凡敬畏上主的人，必會喜歡上主的誠命

Psalmus 112 (111)

MAGNA OPERA DOMINI

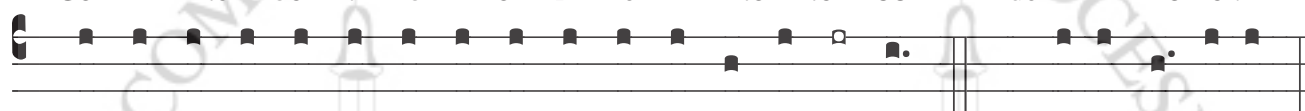
Antiphona

III



á- gna ó- pe- ra Dó- mi- ni, ex- qui- sí- ta in óm- nes vo- lun- tá- tes é- jus.

1 Con- fi- té- bor tí- bi Dó- mi- ne in tó- to **cór-** de **mé-** o :



* in con- sí- li- o ju- stó- rum, et con- gre- ga- ti- **ó-** ne. *Flexa* : su- ó- rum, †

2 **M**agna **ó**pera **Dó**mini : * exquisíta in ómnes voluntátes **é**jus.

3 Conféssio et magnificéntia **ó**pus **é**jus : * et justítia **é**jus mánet in saéculum **saé**culi.

4 Memóriam fécit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dó**minus :

* **é**scam dédit timéntibus se.

5 Mémor érit in saéculum testaménti **sú**i : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo **sú**o.

6 Ut det íllis haereditátem **gént**ium : * ópera mánuum **é**jus véritas et **jud**ícium.

7 Fidélia ómnia mandáta **é**jus : † confirmáta in **saé**culum **saé**culi : * fácta in veritáte et **aeq**uitáte.

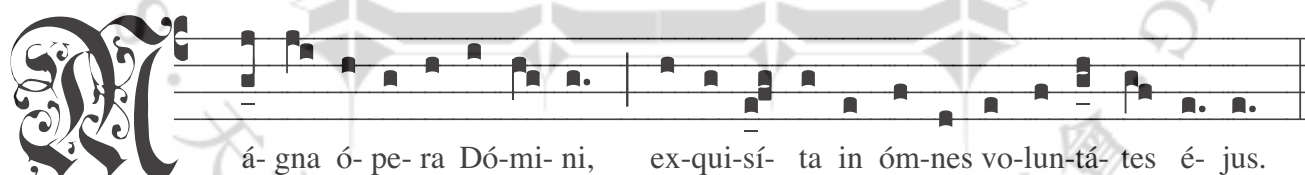
8 Redemptiónem mísit **pópulo súo** : * mandávit in aetérnum testaméntum **sú**um.

9 Sántum et terríbile **nó**men **é**jus : * inítium sapiéntiae **tí**mor **Dó**mini.

10 Intelléctus bónus ómnibus faciéntibus **é**um : * laudátio **é**jus mánet in saéculum **saé**culi.

11 Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirítui **Sá**ncto.

12 Síc ut érat in princípío, et **nú**nc, et **sé**mper, * et in saécula saeculórum. **A**men.



á- gna ó- pe- ra Dó- mi- ni, ex- qui- sí- ta in óm- nes vo- lun- tá- tes é- jus.

對經：上主的化工確實偉大，凡喜愛祂的必須究察

1 在義人的集會和團聚中，我必要全心向上主讚頌

2 上主的化工確實偉大，凡喜愛祂的必須究察

3 祂的作為輝煌光明，祂的正義永遠常存

4 祂使祂的奇蹟不可遺忘，上主實在是慈愛而溫良，祂賜給敬畏祂的人食物

5 祂永遠懷念自己的盟約，將祂偉業的異能啟示給選民

6 祂把外邦人的產業賞賜給他們，祂手所行的是忠誠正義

7 祂的一切規誡堅定不移，為萬世萬代永遠立定，全是基於真理與公正

8 祂速來救贖祂的百姓，永遠立定了祂的約盟

9 祂的名是神聖而可敬，敬畏上主是智慧的開始

10 實行敬畏的人，算有智慧；他的榮譽，必定存留永世

11 光榮歸於父及子，及聖神

12 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

對經：上主的化工確實偉大，凡喜愛祂的必須究察

Psalmus 111 (110)

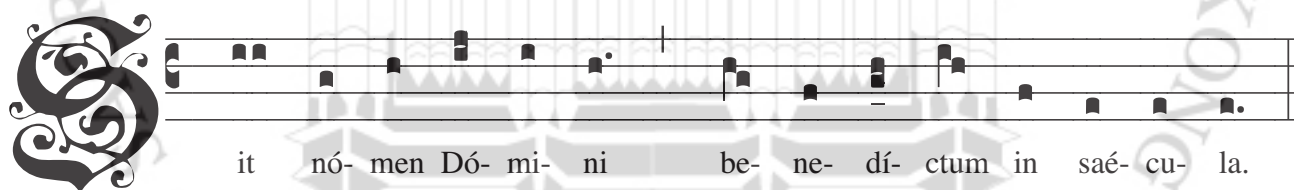
SIT NOMEN DOMINI

Antiphona
VII



it nó- men Dó- mi- ni be- ne- dí- ctum in saé- cu- la.

- 1 Lau- dá- te **pú-** e- ri **Dó-** mi- num : * lau- dá- te **nó-** men **Dó-** mi- ni.
- 2 Sit nómen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **úsque** in **saéculum**.
- 3 A sólis órtu usque **ad** **occásum**, * laudábile **nómen** **Dómini**.
- 4 Excélsus super ómnes **géntes** **Dóminus**, * et súper caélos **glória** **éjus**.
- 5 Quis sicut Dóminus Déus nóster, qui in **áltis** hábitat, * et humília réspicit in caélo **et** in **tér**ra ?
- 6 Súscitans a **tér**ra **ínopem**, * et de stércore **é**rigens **páuperem** :
- 7 Ut cóllocet éum **cum** **princípibus**, * cum princípibus **pópuli súi**.
- 8 Qui habitáre fácit **stérilem** in **dó**mo, * mátrém filiórum **laetántem**.
- 9 Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et **Spirítui** **Sán**cto.
- 10 Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**.



it nó- men Dó- mi- ni be- ne- dí- ctum in saé- cu- la.

對經：願上主的聖名永受讚美

- 1 上主的僕人，請一齊讚頌，請一齊讚頌上主的聖名
- 2 願上主的聖名受讚頌，從現今直到永遠無窮
- 3 從太陽東升直到西傾，願上主的聖名受讚頌
- 4 上主高越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼
- 5 誰能相似上主我們的天主？祂坐在蒼天之上的最高處；祂必會垂目下視，觀看上天和大地
- 6 從塵埃裡提拔弱小的人，由糞土中舉揚窮苦的人
- 7 叫他與貴族的人共席，且與本國的王侯同位
- 8 使那不孕的婦女坐鎮家中，成為多子的母親，快樂無窮
- 9 光榮歸於父及子，及聖神
- 10 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

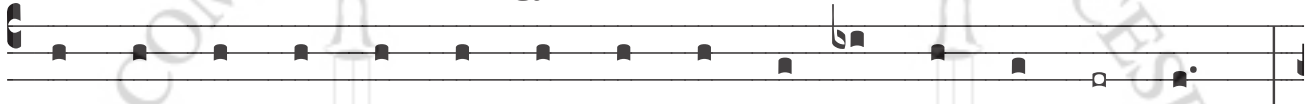
對經：願上主的聖名永受讚美

DEUS AUTEM NOSTER

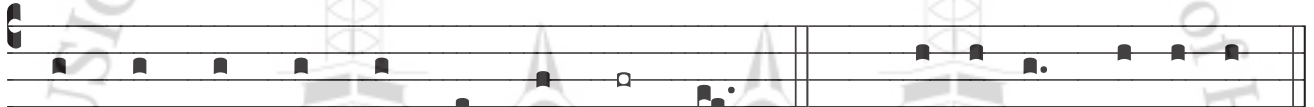
Antiphona
Tonus peregrinus



1 In é- xi- tu Is- ra- el de Ae- gy- pto, * dó- mus Já- cob de pó- pu- lo **bár**-ba- ro.



2 Fá- cta est Ju- daé- a san- cti- fi- cá- ti- o é- jus,



* Is- ra- òl po- té- stas é- jus. *Flexa* : pal- pá- bunt : †

3 Máre *vidit*, et **fúgit** : * Jordánis convérsus est *retrórsum*.

4 Móntes exsultavérunt ut **aríetes**, * et cólles sicut *ágni óvium*.

5 Quid est tibi máre *quod fugísti*? * et tu Jordánis, quia convérsus es *retrórsum*?

6 Móntes exsultástis sicut **aríetes**, * et cólles sicut *ágni óvium*?

7 A fácie Dómini *móta est* **tér**ra, * a fácie Déi **Já**cob :

8 Qui convértit pétram in *stágni aquárum* : * et rúpem in fóntes **aquárum**.

9 Non nóbis Dómine, non **nóbis**, * sed nómini túo *da glóriam* :

10 Super misericórdia túa et *veritáte* **túa** : * nequándo dícant géntes : Ubi est Déus **eórum**?

11 Déus autem *nóster in* **caé**lo : * ómnia quaecúmque *vóluit*, **fécit**.

12 Simulácra géntium *argéntum et* **áurum**, * ópera *mánuum* **hó**minum.

13 Os hábent, *et non loquéntur* : * óculos hábent, et non *vidébunt*.

14 Aures hábent, *et non áudient* : * náres hábent, et non *odorábunt*.

15 Mánus hábent, et non *palpábunt* : † pédes hábent, et non *ambulábunt* :

* non clamábunt in *gútture* **súo**.

16 Símites íllis fíant qui *fáciunt* **éa** : * et ómnes qui confídunt *in* **éis**.

17 Dómus Israél *sperávit in* **Dó**mino : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est.

18 Dómus Aaron *sperávit in* **Dó**mino : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est.

19 Qui tíment Dóminum *speravérunt in* **Dó**mino : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est.

20 Dóminus *mémor fíuit* **nó**stri : * et *benedíxit* **nó**bis.

21 *Benedíxit dómui* **Israél** : * *benedíxit dómui* **Aaron**.

22 *Benedíxit ómnibus qui tíment* **Dó**minum, * *pusíllis cum* **majó**ribus.

23 *Adjíciat Dóminus* **sú**per vos : * *super vos, et super fílios* **vé**stros.

24 *Benedícti vos a* **Dó**mino, * qui *fécit caelum et* **tér**ram.

25 *Caelum caéli* **Dó**mino : * *tér*ram autem *dédit fíliis* **hó**minum.

26 Non mórtui *laudábunt te* **Dó**mine : * *neque ómnes qui descéndunt in* **infér**num.

27 Sed nos qui vívimus, *benedícimus* **Dó**mino, * *ex hoc nunc et usque in* **saé**culum.

28 Glória **Pátri**, et **Fí**lio, * et **Spirítui Sán**cto.

29 Sicut érat in *princípio, et nunc, et* **sém**per, * et in *saécula saeculórum*. **Amen**.

Antiphona : Déus autem nóster in caélo : ómnia quaecúmque *vóluit*, **fécit**.

Psalmus 114-115 (113)



é- us au-tem nó-ster in caé- lo : óm-ni- a quae-cúm-que vó- lu- it, fé- cit.

對經：我們的天主在天上居住，祂創造了所喜愛的萬物

- 1 當著以色列出離埃及，雅各伯家離開蠻夷時
- 2 猶大成了上主的聖所，以色列成了祂的王國
- 3 海洋見了，頓時逃溜，約但立即回轉倒流
- 4 山嶽跳躍像公羊，邱陵舞蹈似羔羊
- 5 海洋，什麼使你逃溜？約但，什麼叫你倒流？
- 6 山嶽，你們為什麼跳躍像公羊？邱陵，你們為什麼舞蹈似羔羊？
- 7 大地，你應該在上主的面前，在雅各伯的天主面前搖撼
- 8 祂使磐石變為水潭，祂使礁石變成水泉

- 9 上主，光榮不要歸於我們，不要歸於我們，只願那個光榮完全歸於祢的聖名
- 10 那是為了祢的慈愛，為了祢的忠誠；
為什麼讓外邦人們常說：他們的天主在何處居住？
- 11 我們的天主在天上居住，祂創造了所喜愛的萬物
- 12 外邦人的偶像無非金銀，不過是人手中的製造品
- 13 偶像有口，而不能言；偶像有眼，而不能看
- 14 有耳，而不能聽；有鼻，而不能聞
- 15 有手，而不能動；有腳，而不能行；有喉，而不發聲
- 16 鑄造偶像的人，將與偶像同亡；凡信賴偶像的人，也將是一樣
- 17 以色列家族卻信賴上主，祂是他們的助祐和盾護
- 18 亞郎的家族也信賴上主，祂是他們的助祐和盾護
- 19 敬畏上主的人信賴上主，祂是他們的助祐和盾護
- 20 上主眷念我們，也必給我們祝福
- 21 祝福以色列家族，祝福亞郎家族
- 22 祂向敬畏上主的人祝福，不拘貴賤都要獲得祝福
- 23 願上主使你們的人口繁昌，使你們和你們的子孫興旺
- 24 願你們蒙受上主的祝福，祂是上天下地的造化主
- 25 蒼天確實是上主的蒼天，上主給世人賞賜了塵寰
- 26 死人們不能夠讚美上主，降入陰府的人也不能夠
- 27 而是我們讚頌上主，從現今一直到永久
- 28 光榮歸於父及子，及聖神
- 29 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

對經：我們的天主在天上居住，祂創造了所喜愛的萬物

FRATRES SOBRII ESTOTE

Lectio brevis

I Petri 5 : 8-9a



rá- tres : Só- bri- i e- stó- te, et vi- gi- lá- te : qui- a

ad-ver- sá- ri- us vé-ster di- á- bo- lus, tam-quam lé- o rú- gi- ens, cír- cu- it,

quaé-rens quem dé- vo- ret : cú- i re- sí- sti- te fór- tes in fí- de.

∟ Tu au- tem Dó- mi- ne mi- se- ré- re nó- bis. ∟ Dé- o grá- ti- as.

∟ Ad- ju- tó- ri- um nó- strum in nó- mi- ne Dó- mi- ni. ∟ Qui fé- cit caé- lum et tér- ram.

弟兄們：

你們要節制，要醒寤

因為你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子巡遊

尋找可吞食的人，應以堅固的信德抵抗它

啟： 祢是上主，求祢垂憐我們

應： 感謝天主

啟： 上主的聖名是我們的助祐

應： 因祂創造了天地

DEUS IN ADJUTORIUM

Tonus ferialis

Y. é- us in ad- ju- tó- ri- um mé- um in- tén- de.

R. Dó- mi- ne ad ad- ju- ván- dum me fe- stí- na.

Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto.

Sí- cut é- rat in prin- cí- pi- o, et nunc, et sé- m- per,

et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men. Al- le- lú- ia.

A Septuagesima usque ad Pascha, loco Alleluia. Dicitur : Laus tí- bi Dó- mi- ne Rex ae- tér- nae gló- ri- ae.

啟：† 天主！求祢快來救我

應：上主！求祢速來助我

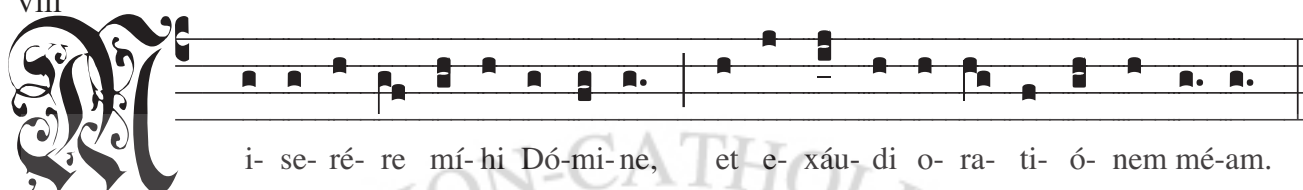
光榮歸於父及子及聖神

起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen. Alleluia！

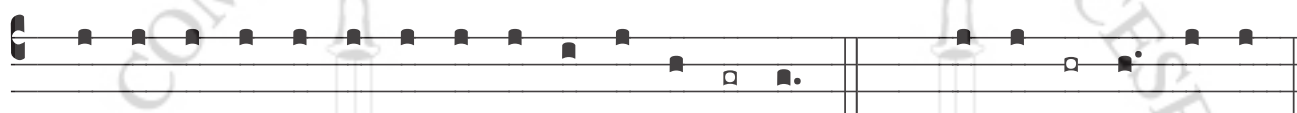
（四旬期至復活節期間取代 Alleluia）上主，永遠光榮的君王！願祢受享讚頌！

MISERERE MIHI

Antiphona
VIII



1 Cum in- vo- cá- rem e- xau- dí- vit me Dé- us ju- stí- ti- ae **mé-** ae :



* in tri- bu- la- tí- o- ne di- la- tá- sti **mí-** hi. *Flexa* : pec- cá- re : †

2 Miserere **méi**, * et exáudi oratió**em méam**.

3 Fílii hóminum, úsquequo grávi **córde**? * ut quid dilígitis vanitátem et quaéritis **mendácium**?

4 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum **súum** :

* Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad éum**.

5 Irascímíni, et nolíte peccáre : † ae dícitis in córdibus **véstris**, * in cubílibus **véstris compungímíni**.

6 Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in **Dómino**.

* Múlti dícunt : Quis osténdit **nóbis bóna**?

7 Signátum est super nos lúmen vultus túi **Dómine** : * dedísti laetítiam in **córde méo**.

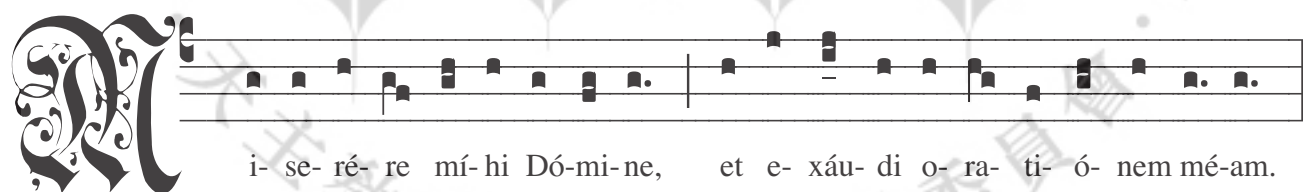
8 A frúctu fruménti, víni et ólei **súi**, * **multiplicáti** sunt.

9 In páce in **idípsum** * dórmiám et **requiéscam**.

10 Quóniam tu Dómine singularíter **in spe** * **constituísti** me.

11 Glória Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

12 Sícút érat in princípíio, et nunc, et **sémper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**.



對經：求祢憐憫我，求祢俯聽我禱

1 我公義的天主！我一呼求祢，祢就應允了我，我在困苦中，祢曾舒暢了我

2 求祢憐憫我，求祢俯聽我禱

3 顯貴的人們，你們的心要硬到幾時？你們愛慕虛幻，追求虛偽究竟何為？

4 你們當知：上主特愛對祂虔敬的人，當我呼求上主的時候，祂一定俯允

5 你們應戰慄，不可一再作惡，在床上檢討，且要捫心思過

6 奉上正義的祭獻，對上主全心依盼，有許多人說：誰能使我們幸福亨通？

7 上主，望祢向我們顯祢光輝的儀容，祢賜給我心中的歡躍

8 遠勝過麥和酒的豐饒

9 在平安中我一躺下即刻入睡

10 上主！唯有祢能使我安居順遂

11 光榮歸於父及子，及聖神

12 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

對經：求祢憐憫我，求祢俯聽我禱

MISERERE MIHI

Antiphona
VIII



i- se- ré- re mí- hi Dó- mi- ne, et e- xáu- di o- ra- ti- ó- nem mé- am.

- 1 Ec- ce nunc be- ne- dí- ci- te **DÓ-** mi- num, * óm- nes *sér- vi* **DÓ-** mi- ni :
- 2 Qui státis in Dómo **DÓ**mini, * in átriis dómus *Déi nó*stri.
- 3 In nóctibus extóllite mánus véstras in **sán**cta, * et benedícite **DÓ**minum.
- 4 Benedícat te Dóminus ex **SÍ**on, * qui fécit caélum et **tér**ram.
- 5 Glória Pátri, et **FÍ**lio, * et Spirítui **Sán**cto.
- 6 Sícut érat in princípío, et nunc, et **sém**per, * et in saécula saeculórum. Amen.



i- se- ré- re mí- hi Dó- mi- ne, et e- xáu- di o- ra- ti- ó- nem mé- am.

對經：求祢憐憫我，求祢俯聽我禱

- 1 上主所有的一切僕人，請讚美上主！
- 2 夜間侍立上主殿的人，請讚美上主！
- 3 請你們向聖所舉你們的手，讚美上主！
- 4 願創造天地的上主，由熙雍向您祝福！
- 5 光榮歸於父及子，及聖神
- 6 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

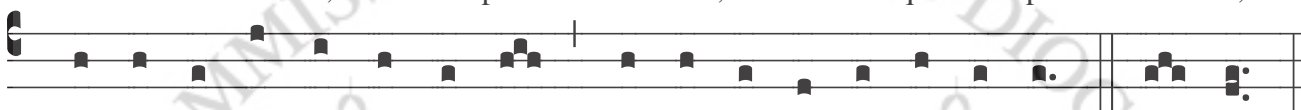
對經：求祢憐憫我，求祢俯聽我禱

TE LUCIS ANTE TERMINUM

Hymnus I
VIII



e lú- cis an- te tér- mi- num, Ré- rum Cre- á- tor, pó- sci- mus,
2 Pro- cul re- cé- dant sóm- ni- a, Et nó- cti- um phan- tá- sma- ta :
3 Praé- sta, Pá- ter pi- ís- si- me, Pa- trí- que cóm- par U- ni- ce,



1 Ut pro tú- a cle- mén- ti- a, Sis praé- sul et cu- stó- di- a.
2 Ho- stém- que nó- strum cóm- pri- me, Ne pol- lu- án- tur cór- po- ra.
3 Cum Spí- ri- tu Pa- rá- cli- to, Ré- gnans per óm- ne saé- cu- lum. A- men.

1 光明將逝黑夜臨，創造之主祈顧問；萬勿離棄顯寬仁，作吾領袖監護人
2 懇求驅趕惡夢雲，消弭夜間幻像紛；約束我等眾敵人，免使形體染罪痕
3 至善聖父確超群，同體聖子具權能；偕同護慰者聖神，永生永王永無垠
Amen

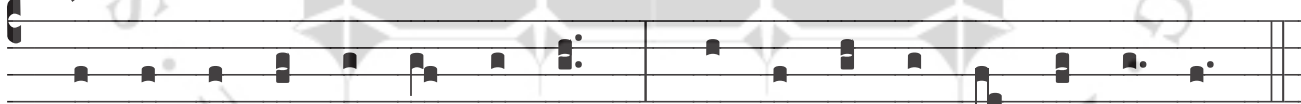
譯：胡健挺 OFM (Aug 1 MMVIII 香港)

IN MANUS TUAS

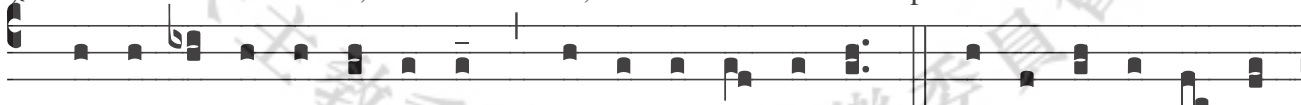
Responsorium breve



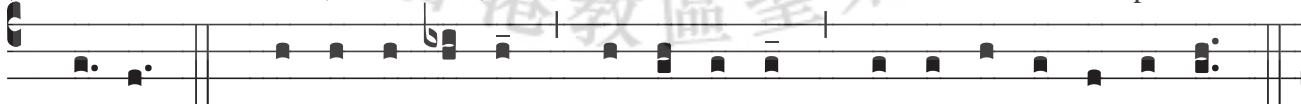
n má- nus tú- as, Dó- mi- ne, * com- mén- do spí- ri- tum mé- um.



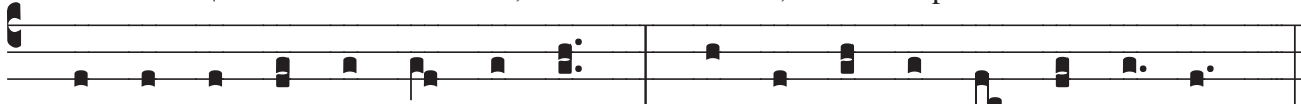
℣. In má- nus tú- as, Dó- mi- ne, com- mén- do spí- ri- tum mé- um.



℣. Re- de- mí- sti nos, Dó- mi- ne, Dé- us ve- ri- tá- tis. * Com- mén- do spí- ri- tum



mé- um. ℣. Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- to.



℣. In má- nus tú- as, Dó- mi- ne, com- mén- do spí- ri- tum mé- um.

啟：上主！我把靈魂交在祢手裡
啟：上主、信實的天主！祢拯救了我們
啟：光榮歸於父及子及聖神

應：上主！我把靈魂交在祢手裡
應：我把靈魂交在祢手裡
應：上主！我把靈魂交在祢手裡

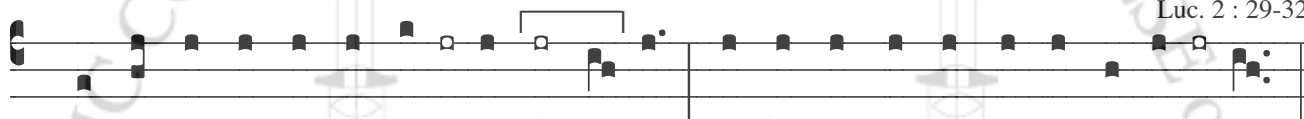
SALVA NOS DOMINE

Antiphona
VIII

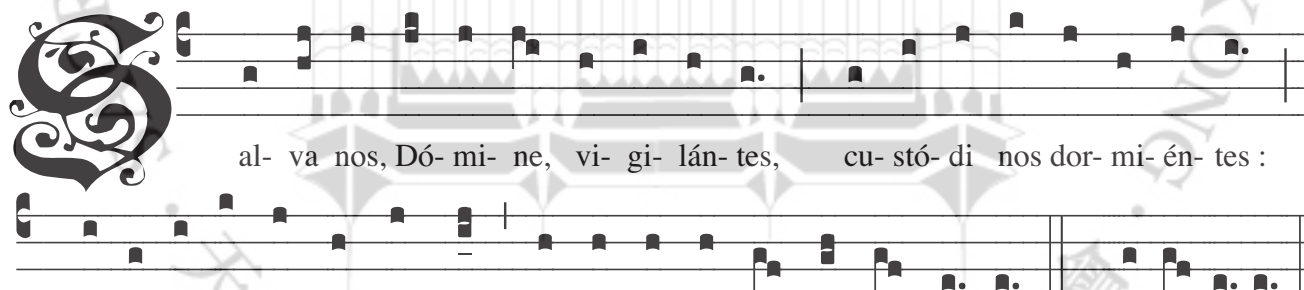


ut vi- gi- lé- mus cum Chrí- sto, et re- qui- es- cá- mus in pá- ce. *T.P.* Al- le- lú- ia.

Luc. 2 : 29-32



- 1 Nunc di- mít- tis sér- vum tú- um **Dó- mi- ne**, * se- cún- dum vér- bum tú- um in pá- ce :
- 2 Quia vidérunt óculi **méi** * salutáre túum :
- 3 **Quód** parásti * ante fáciem ómnium populórum :
- 4 Lúmen ad revelatió- nem **géntium**, * et glóriam plébis túae **Israël**.
- 5 Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et Spíritui **Sáncto**
- 6 Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in saécula saeculórum. Amen



ut vi- gi- lé- mus cum Chrí- sto, et re- qui- es- cá- mus in pá- ce. *T.P.* Al- le- lú- ia.

對經：上主！當我們醒著的時候，求祢保護；當我們熟睡的時候，求祢看顧
使我們常與基督一同醒寤，一同歇息



- 1 主啊！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去了
- 2 因為我親眼看見了祢的救援
- 3 即祢在萬民之前早準備好的
- 4 為作啟示異邦的光明，祢百姓以色列的榮耀
- 5 光榮歸於父及子，及聖神
- 6 起初如何今日亦然，以至永遠及世之世。Amen

對經：上主！當我們醒著的時候，求祢保護；當我們熟睡的時候，求祢看顧
使我們常與基督一同醒寤，一同歇息


額我略音樂凡例簡介

樂譜：以四線記譜  由本篤會會士 桂多·達賴左 (Guido d'Arezzo 995-1050) 訂定

調號：C 調    符號騎線的位置音唱 Do

F 調   符號騎線的位置音唱 Fa


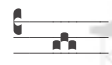
音符：1. 單音音符



 Punctum (quadratum / inclinatum)  Virga

2. 雙音音符團

 Pes / Podatus (fa-la)  Clivis (la-sol)


3. 三音音符團

 Porrectus (do-la-si)  Torculus (sol-la-sol)

 Scandicus (mi-fa-sol)  Climacus (do-si-la)

 Salicus (mi-fa-sol) 第二音稍重

4. 四音音符團

 Porrectus flexus (la-fa-sol-mi)

 Torculus resupinus (sol-la-sol-la)

 Pes subbipunctis (sol-la-sol-fa)

5. 飾美音符團

 Strophici (Distropha / Tristropha)

 Quilisma (la-si-do) 第一音稍長，齒形音符輕而短

 Pressus / Podatus et clivis (sol-do-do-la)


6. 變化音符團

 Clivis liquescens / Cephalicus (la-sol) 小音符為短音值

 Podatus liquescens / Epiphonus (mi-sol)

 Torculus liquescens (sol-do-si)

 Porrectus liquescens (do-sol-do)

 Climacus liquescens / Ancus (do-si-sol)

音符：7. 延長音符 

Punctum-mora 附點音符，加倍其值



Transversum episema 帶橫線音符，稍加延長

休止符：1. 全停頓



指旋律之終止，或一樂段之結束

2. 半停頓



指一樂節之終止，是半停頓之處

3. 稍停頓



指樂節之一部分，應在此處換氣

4. 可停頓



指樂節之小部分，可在此處換氣，但並非必要

其他符號：1. 導號



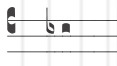
Guido



此例為：Te Deum laudamus

這是一個帶尾的小音符，常置於每行譜表之末處，以預告下接之音符

2. 降號



額我略音樂只使用降號，且單用於 Si 音上，作為除去 Fa-Si

增四度的硬澀性。降號效能只限於一個詞上，當該詞唱畢，效能亦消失

3. 星號



在額我略音樂的歌詞上，常見起首處附星形記號



該作用在於劃分領唱員起訖之處：當領唱員唱至

星號時，全體便由此接唱下去

調式：Re, Mi, Fa, Sol 調，每調分正格調 (Authenticus) 及變格調 (Plagalis) 共八調式

正格調

(Authenticus)

變格調

(Plagalis)

主音

末音

主音

末音

Protus

1. RE mi fa sol LA si do RE

2. RE mi FA sol la si do RE

Deuterus

3. MI fa sol la si DO re MI

4. MI fa sol LA si do re MI

Tritus

5. FA sol la si DO re mi FA

6. FA sol LA si do re mi FA

Tetrardus

7. SOL la si do RE mi fa SOL

8. SOL la si DO re mi fa SOL

註：上述每種調式 (Modus) 皆有其個別的主音 (Dominans) 及末音 (Finalis)

UT QUEANT LAXIS

Hymnus

II

U*T* *qué- ant lá- xis*

RE- so- ná- re fí- bris

MI- ra ge- stó- rum

FA- mu- lí tu- ó- rum,

SOL- ve pol- lú- tí

LA- bi- i re- á- tum,

Sán- cte Io- á- nes.

為使你的僕人以愉快的心情歌頌你的偉業
聖若翰啊！請你先潔淨我們罪污的唇舌

[In nativitate S. Joannis Baptistae (Junii 24) in II vesperis]

Guido d'Arezzo (995-1050) 釐訂四線譜的結構與音的位置後

他採用保祿執事 (Paulus Diaconus) 以聖若翰洗者誕辰慶日第二晚禱之頌歌文詞的第一節

採其每行第一綴音與中間綴音作為唱名，即：Ut，Re，Mi，Fa，Sol，La

於此，Guido d'Arezzo 所創的六聲音階 (Hexachord) 之音名，由此而定

至於音階上的 Si 音，則來自 S (Sancte) I (Ioannes)

於 1482 年才由 Bartolomeo Ramis de Pareja 引入

Ut 改為 Do，則來自意大利，由 Giovanni Battista Doni (1640) 使用其姓 Doni 開始兩個字母而成

(參閱：中世紀音樂史 - 劉志明 著 - 全音樂譜出版社 - 2001)

額 樂 集 (4)

Cantus Gregoriani

准 印

天主教香港教區主教 · 陳日君 樞機 · 2008 年 9 月 12 日 (ref. no. 70-2008)

譯 詞

李士漁 ofm (1917-2004) 黃國華 ofm 胡健挺 ofm

主 編

蔡詩亞

植譜及編輯

香港教區聖樂委員會辦事處 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十樓

電話：(852) 2522-7577

傳真：(852) 2521-8034

網址：www.musicasacra.org.hk

電郵：info@musicasacra.org.hk

封 面

張佩雯 (IN CONCEPT)

香港上環德輔道中 243-247 號 德祐大廈 705 室

電話：(852) 2856-1276

傳真：(852) 2856-3012

電郵：inconcep@netvigator.com

出 版

公教真理學會 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十一樓

電話：(852) 2810-9381 傳真：(852) 2521-8700

承 印

明愛印刷訓練中心 · 香港堅道 2 號 明愛大廈 D 座 二樓

電話：(852) 2525-4399 傳真：(852) 2537-1231

電郵：cptc@wharfthk.com

發 行

公教進行社 · 香港干諾道中 15-18 號 大昌大廈 十七樓

電話：(852) 2525-7063 傳真：(852) 2521-7969

電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk

網址：www.catholiccentre.org.hk

版 次

ISBN : 978-962-8909-49-0

2008 年 10 月初版 (A5 / 200 cps)

© MMVIII 天主教香港教區

版權所有

ALL RIGHTS RESERVED

此歌集為天主教香港教區所有。凡未經本會或版權持有人預先批准，不得以任何形式，無論是電子或機械，包括影印和視播，或以任何資訊儲存及修復系統等在全球任何地方轉載、翻印或複製